

Diciembre 1, 2013

EDICIÓN NO. 422 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley (NH) Salem, Nashua, Manchester

Lantigua concede a Rivera



El Alcalde de Lawrence, William Lantigua, rodeado de simpatizantes y usando los micrófonos de La Mega 1400 AM radio, hizo el anuncio oficial de que había concedido al Alcalde Electo, Daniel Rivera. | 4

Lantigua conceded to Rivera

Lawrence Mayor William Lantigua, surrounded by supporters used La Mega 1400 AM radio microphones to make the official announcement that he had conceded to Mayor Elect Daniel Rivera. | 4

Recordando a Bonilla



Por Alberto Surís

Amigos de Don Luis Bonilla, "El Muñequito de Oro" se reunieron, desde temprano en la mañana del domingo, 24 de noviembre en la antesala del edificio situado en la esquina de las calles Essex y Jackson, para recordarlo.

A pesar del intenso frío, pasadas las 12 del mediodía, el grupo se congregó en las afueras del edificio para develar la placa y escuchar cortos discursos de Luis Hiraldo y María Ortiz, La Princesa Puertorriqueña que junto a Don Luis compartían el

| 2

By Alberto Suris

Friends of Don Luis Bonilla, "The Golden Doll" gathered since early morning on Sunday, November 24 in the lobby of the building located at the corner of Essex and Jackson to remember him.

Despite the bitter cold, past 12 noon, the group gathered outside the building to reveal the plaque and listen to short speeches from Luis Hiraldo and Maria Ortiz, "The Puerto Rican Princess" who along with

| 2

Color y Magia del Caribe



El Essex Art Center, localizado en el #56 de la calle Island, en Lawrence, abrió una exposición de pintura de pintores dominicanos el viernes 22 de noviembre, 2013 que permanecerá abierta al público hasta el jueves, 19 de diciembre, 2013. En la foto, Ricardo Arsenio Toribio, que además de pintor es un consumado guitarrista y compositor. Víctor Rafael Tavares, Edward Tellería y Vítico Cabrera completan la lista de expositores. | 5

Color and Magic of the Caribbean

The Essex Art Center, located at 56 Island Street in Lawrence, opened an exhibit of work by Dominican painters last Friday, November 22, 2013 that will last until Thursday, December 19, 2013. Pictured is Arsenio Ricardo Toribio, who is also a skilled guitarist and composer. Victor Rafael Tavares, Edward Tellería and Vítico Cabrera complete the list of exhibitors. | 5

Letter from Superintendent/Receiver Jeffrey Reilly - | 14

Parqueo de invierno / Winter Parking - Pg. 12 & 13

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 DIRECTORIO
- 22 CALENDARIO
- 23 CLASIFICADOS



WCCM
am 1110

102.9 fm HD 2

English **NEW!**
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 11am

CrossOver

Rumbo on the Radio!

¡Bonilla Vive!



María Ortiz y Luis David Hiraldo al momento de develar la placa dedicada a honrar la memoria de Don Luis Bonilla.

María Ortiz and Luis David Hiraldo at the unveiling of the plaque to honor the memory of Don Luis Bonilla.

horario musical de Así Canta Puerto Rico. También dieron lectura a una corta poesía dedicada a él por el Poeta de Santurce, Carlos Castro Cruz.

“No fue fácil”, dijo Efraín Rolón, Director Asistente de la Autoridad de Vivienda de Lawrence. Rolón dijo que ese tipo de placas no está supuesto a ser colocado en las fachadas de estos edificios de la Autoridad de Vivienda, sólo el de algunos dignatarios de la misma.

Rolón pasó a explicar que gracias al apoyo que el Representante Estatal Frank Morán le dio a la idea le hizo a él fácil

conseguir la autorización. “El se lo merece, era conocido y querido por todos,” dijo.

“El Representante Morán hizo las llamadas necesarias a Don O’Neill, Director de la Autoridad de Viviendas de Lawrence y escribió a ejecutivos federales de vivienda explicando que se trataba de una persona ejemplar en esta comunidad”, dijo Rolón.

Don Luis Bonilla, más conocido como “El Muñequito de Oro”, nació el día 19 de junio de 1920 en el pueblo de Aibonito, Puerto Rico. Falleció, rodeado de amigos y vecinos, el miércoles, 6 de marzo, 2013.

Bonilla Lives on!



Desde la Izquierda, Carlos Castro Cruz, recitando la poesía dedicada a Don Luis Bonilla acompañado de Luis David Hiraldo.

From Left, Carlos Castro Cruz, reciting a poem in honor of Don Luis Bonilla in the company of Luis David Hiraldo.

Don Luis shared the musical schedule of Así Canta Puerto Rico. They also read a short poem dedicated to him by Santurce’s Poet, Carlos Castro Cruz.

“It’s not usual,” said Efraín Rolon, Assistant Director at Lawrence Housing Authority. Rolon said that such plaques are not supposed to be placed on the facades of these buildings, only those of dignitaries of the Housing Authority.

Rolon went on to explain that thanked State Representative Frank Moran for the support he gave to the idea which made it easier for him to get the authorization. “He

deserves it; he was well known and loved by all,” he said.

“State Representative Moran made the necessary calls to Don O’Neill, Director of the Housing Authority and wrote letters to federal housing officials explaining that it was the case of an exemplary individual in our community,” said Rolon.

Don Luis Bonilla, better known as “The Golden Doll,” was born on June 19, 1920 in the town of Aibonito, Puerto Rico. He died, surrounded by friends and neighbors, on Wednesday, March 6, 2013.

EDITORIAL | EDITORIAL

Hay que hacerlo bueno para que dure

Así reza la placa que el pasado domingo, 24 de noviembre, 2013, Luis David Hiraldo y María Ortiz, los inseparables compañeros de labor de Don Luis Bonilla colocaron en la fachada del edificio donde este vivió sus últimos días.

“No fue fácil”, confesó Efraín Rolón, Director Asistente de la Autoridad de Vivienda de Lawrence, conocedor de las estrictas normas que rigen en ese organismo, donde, hasta hora que sepamos, ningún edificio de la Autoridad de Vivienda lleva una placa similar.

El Representante Frank Morán, a solicitud de Luis David Hiraldo y María Ortiz se unió al empeño, escribiendo cartas y haciendo llamadas telefónicas a la Autoridad de Vivienda local así como a la nacional.

Como resultado del esfuerzo común, la placa fue autorizada y colocada justo encima del banco en que solía sentarse Don Luis. Los que tuvimos el privilegio de conocerlo y disfrutar de su sincera amistad, solo tenemos que cerrar los ojos y nos parece que le estamos viendo sentado en su banco preferido, siempre rodeado de amigos que le idolatraban.

Rolón no pudo expresarlo mejor cuando se develó la placa, “El se lo merece, era conocido y querido por todos.”

You have to do it right to make it last

So reads the plaque that on Sunday, November 24, 2013, Luis David Hiraldo and Maria Ortiz, the two inseparable companions of Don Luis Bonilla placed on the facade of the building where he lived his last days.

“It was not easy,” admitted Efraín Rolon, Assistant Director of the Housing Authority in Lawrence, aware of the strict rules governing this body which, until now we know of no other building of the Housing Authority carrying a similar plate.

Representative Frank Moran, at the request of Hiraldo and Ortiz joined the effort, writing letters and making phone calls to the local and national Housing Authority.

As a result of the joint effort, the plaque was authorized and placed just above the bench where Don Luis used to sit. Those who were privileged to know him and enjoy his sincere friendship, just have to close our eyes and it seems that we are seeing him sitting on his favorite bench, always surrounded by friends who idolized him.

Rolon said it best when the plate was revealed, “He deserves it, he was known and loved by all.”

Poema de Carlos Castro Cruz

Hay en el cielo una Estrella
que es de las que más brilla
Dios puso un nombre en ella
llamándola Luis Bonilla.

Por eso su resplandor;
Alumbra al grande y al chico
expresando el Creador
¡Así Canta Puerto Rico!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

REGIONAL EDITION
Published on the 1st & 15th of Every Month

Go online and make it easy

Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
 - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilícelo para:

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
 - Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes



Connect with us today at glfhc.org

Ask any staff member for an invitation to join our Portal then click "Patient Portal Login" to enter.

Conéctese hoy con nosotros en la red en glfhc.org

Pídale una invitación a cualquiera de nuestros empleados para unirse a nuestro portal y después haga clic en el portal del paciente ("Patient Portal") para comenzar.



Powered by:

intuit. Health

Support is subject to occasional downtime due to systems and server maintenance and events beyond our control. Hours subject to change without notice.

En ocasiones el sistema no estará disponible debido a mantenimiento o sucesos que escapan a nuestro control. El horario está sujeto a cambio sin previo aviso.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Noticias positivas para el futuro

Hay varias cosas que han estado ocurriendo en Lawrence últimamente que serán recordadas por mucho tiempo. Estoy muy preocupado con el legado que dejaremos a las generaciones futuras para examinar al igual que leemos acerca de colonos inmigrantes, los constructores y los antepasados de Lawrence.

Dentro de cien años la gente va a estar buscando sobre nosotros preguntándose qué contribuciones hicimos a la sociedad y la clase de comunidad que formamos. En las últimas semanas, diversos acontecimientos han tenido lugar de los que se hablará. En octubre, tuvimos la Octava Feria Internacional del Libro con autores de muchos países que nos trajeron su perspectiva de las cosas.

El Essex Art Center presenta una magnífica exposición de fotografías dominicanas, seguido por un espectáculo similar de pintores dominicanos. Debo elogiar el trabajo de Mory y Benny Espaillet quienes lanzaron una intensa campaña publicitaria para asegurarse de que todo el mundo sabía lo que estaba pasando. El resultado fue que yo no creo que el Centro de Arte nunca había visto a tantos amigos de habla hispana juntos en un solo evento.

Desde el momento en que entramos en la galería, los brillantes colores que llenan el espacio nos hicieron sentir como en casa y las multitudes lo disfrutaron completamente. Durante el fin de semana del Día de Acción de Gracias, muchos de los visitantes estatales fueron traídos aquí por sus familiares.

Entonces, la historia que ofrecemos

en esta edición sobre Luis Bonilla, "El Muñequito de Oro" nos debe llenar de orgullo. La Autoridad de Vivienda de Lawrence permitió la colocación de una placa de bronce en el frente del edificio donde vivió hasta su muerte. Reconociendo de esa forma a uno de nuestros importantes contribuyentes a nuestra sociedad y nuestra cultura son los detalles que deben ser recordados. ¡Eso es lo que somos!

Los próximos dos fines de semana el Rev. Joel Almonó traerá el Cuarto Festival Anual de Teatro Latino de Lawrence con grupos que vienen de New York y Connecticut, así como muchos actores locales.

Este es nuestro legado; yo quiero que el Centro de Historia de Lawrence esté ocupado grabando nuestra participación en la creación de una mejor ciudad.

Lantigua Concede a Rivera

Por Alberto Surís

El pasado lunes, 25 de noviembre, 2013, pasadas las 7 de la tarde, el Alcalde de Lawrence William Lantigua, rodeado de un grupo de simpatizantes se presentó ante los micrófonos de La Mega 1400 AM radio, donde hizo el anuncio oficial de que había concedido a Daniel Rivera.

Lantigua dijo que acababa de tener una conversación con el Alcalde Electo Daniel Rivera, donde le había prometido todo género de facilidades para hacer una transición rápida. También pidió a todos sus seguidores, que por el bien de la ciudad, trabajaran con la nueva administración y al mismo tiempo advirtió que estarían vigilantes para que los logros de su administración no fueran violados.

En las elecciones finales de noviembre 5, Rivera tuvo un margen de 60 votos sobre Lantigua (Rivera 7,625 – Lantigua 7565). Lantigua, luego de pensarlo, pidió un recuento de votos, que se llevó a cabo el lunes, 23 de noviembre, 2013. Los números de Lantigua no variaron sin embargo Rivera ganó 23 votos más por un total de 83 votos sobre Lantigua.

Luego de finalizar el recuento, Lantigua dijo que aproximadamente 100 boletas no habían sido contadas, las cuales en su opinión, 98 eran votos para él, por lo que consideraría llevar el asunto ante los tribunales. Luego, convencido que el proceso sería largo y costoso, de consultarlo con su familia y abogado Sal Tabit, decidió conceder a Rivera.

Lantigua conceded to Rivera

By Alberto Suris

On Monday, November 25, 2013, just after 7:00 pm, Lawrence Mayor William Lantigua, surrounded by a group of supporters appeared before the microphones of La Mega 1400 AM radio, where he made the official announcement that he had conceded to Daniel Rivera.

Lantigua said that he had just had a conversation with Mayor Elect Daniel Rivera, where he promised all sorts of facilities to make a quick transition. He also called on all his followers, for the good of the city, work with the new administration while warned that they must be vigilant that the achievements of his administration won't be violated.

In the final election of November 5th, Rivera had a margin of 60 votes over Lantigua (Rivera 7,625 - Lantigua 7565). After thinking, Lantigua requested a recount, which was held on Monday, November 23, 2013. Lantigua numbers resulted unchanged but Rivera won 23 extra votes, for a total of 83 votes over Lantigua.

After completing the recount, Lantigua said about 100 ballots were not counted, and of those, at least 98 votes were for him, so he was considering taking the matter to court. Then, convinced that the process would it be long and costly, after consulting with his family and lawyer Sal Tabit, decided to concede to Rivera.

MCC to Host Free Financial Aid Workshops

It's not too late to apply for financial aid for spring semester! Middlesex Community College will host FREE financial aid workshops to help students fill out the 2013-2014 Free Application for Federal Student Aid (FAFSA).

Parents and students are encouraged to attend FAFSA workshops. Presentations will be held at 3 p.m. Wednesday, Dec. 4 in the Financial Aid Office on the Bedford and Lowell campuses. Additional workshops will be held at 3 p.m. Wednesday, Dec. 11, on the Bedford campus, and at 3 p.m. Wednesday, Dec. 18, on the Lowell campus.

If you would like assistance filling out the 2013-2014 FAFSA, please bring the following information with you:

- Signed copy of parents' 2012 Federal Income Tax Return (dependent students)
- Signed copy of student's 2012 Federal Income Tax Return
- W-2 Forms and other records of money earned in 2012 for both student and parents
- Records of 2012 untaxed income (Welfare benefits, Social Security benefits, or Worker's Compensation)

For more information about MCC's Financial Aid Office or financial aid opportunities, contact the Financial Aid Office at 781-280-3650 (Bedford) or 978-656-3242 (Lowell), or visit <https://www.middlesex.mass.edu/financialaid/>.

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

ANUNCIO PAGADO

FRAUDE DE SEGUROS



Cuando pensamos en el fraude de seguros generalmente pensamos en accidentes preparados y con lesiones falsas. Las compañías de seguros piensan en un fraude de primas cuando piensan en fraude. Fraude Premium es el fraude cuando una persona compra un seguro, pero no dice toda la verdad en la aplicación con fines de bajar el costo. ¡El fraude no paga!

SEGURO DE AUTOS:

Fraude es no decir que su hijo tiene una licencia de conducir a la hora de comprar seguro porque usted no quiere que su tarifa suba. El estado dice que debe agregar a su hijo a su póliza en un plazo de 60 días luego que su hijo(a) obtenga su licencia. Fraude es no listar a su esposo(a) o familiar porque ellos tienen puntos en su licencia aun cuando ellos manejan el auto. Fraude es decir que vive en una ciudad diferente para que su tarifa sea menos. Fraude es mentirle a la compañía en el momento de hacer un reclamo. Si el operador del vehículo involucrado en un accidente no está listado en la póliza de seguro (aún no sea culpa de este) su compañía de seguro puede negarse a pagar por los daños a su vehículo, pueden bajar los daños a la propiedad a \$5,000 y pueden bajar coberturas opcionales si ellos pagan un reclamo. Fraude es reportar su vehículo robado cuando no lo está. El 85% del fraude es cometido por los dueños. No participe de fraude para ayudar a nadie.

SEGURO DE CASA

Fraude es no decir que usted tiene un perro en el seguro de casa, seguro de renta, o seguro de condominio. Algunos perros no son aceptados por compañías de seguro porque estos pueden morder. Fraude es comprar una póliza de propietario de casa cuando usted no vive en la casa. Seguros para propietarios es solo para las personas que ocupan esa propiedad. Fraude es no admitir que hay un daño o problema existente o que su compañía actual ha sometido una orden de cancelación. Fraude es tener un negocio en su hogar y decirle a la compañía de seguro que ese no es el caso. Fraude es añadir un apartamento sin decirle a su compañía de seguro. Si usted miente, su seguro puede ser cancelado por fraude.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Color y Magia del Caribe / Color and Magic of the Caribbean

Por Alberto Surís

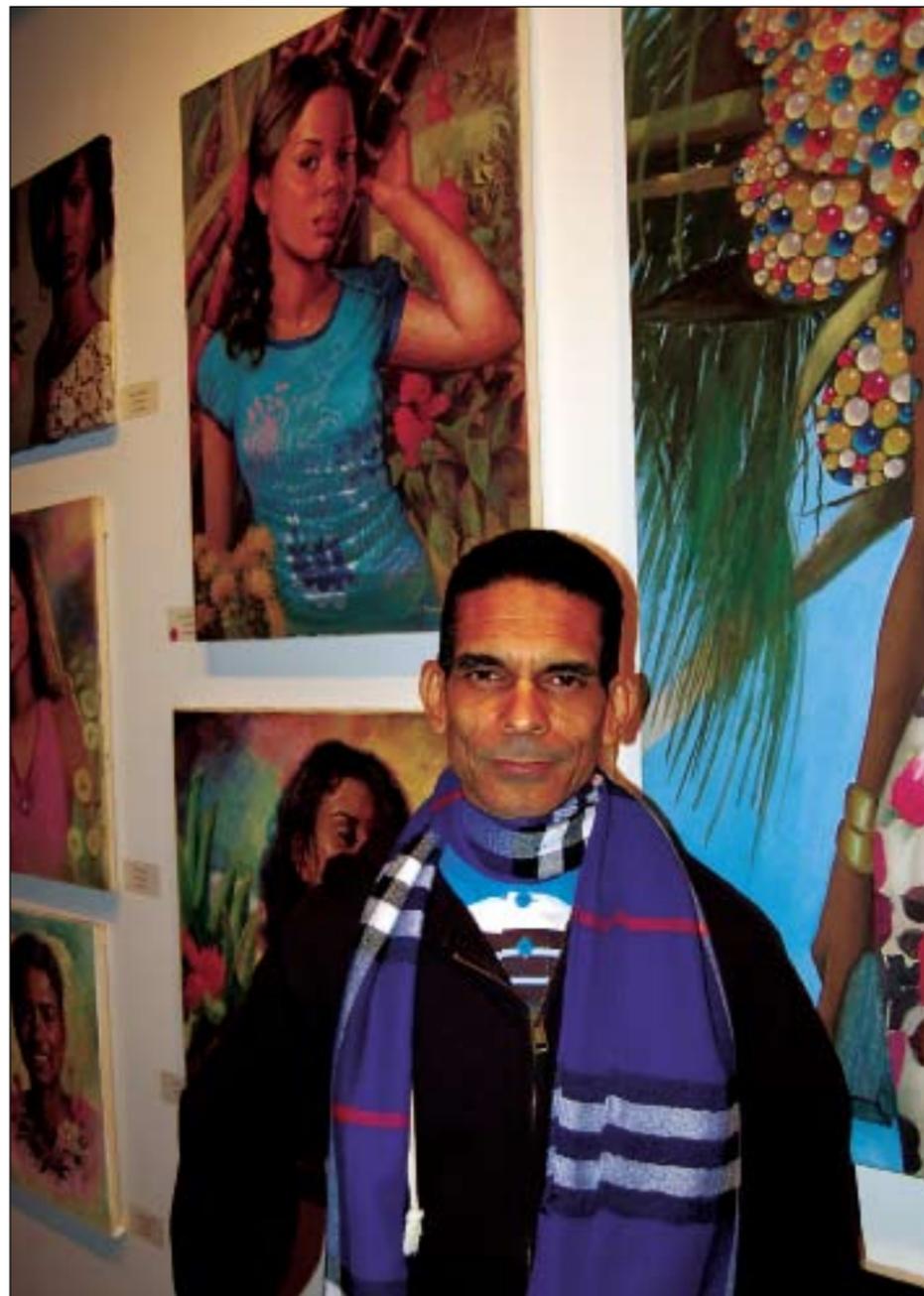
By Alberto Suris

El Essex Art Center, localizado en el #56 de la calle Island, en Lawrence, abrió una exposición de pintura por pintores dominicanos el viernes 22 de noviembre, 2013 que permanecerá abierta al público hasta el Jueves 19 de diciembre, 2013.

Ricardo-Arsenio Toribio, Víctor Rafael Tavares, Edward Tellería y Vítico Cabrera son los autores de estas pinturas llenas de color y magia del Caribe, como el nombre de la exposición lo indica.

The Essex Art Center, located at 56 Island Street in Lawrence, opened an exhibition of paintings by Dominican painters on Friday November 22, 2013 that will be open until Thursday December 19, 2013.

Arsenio Ricardo Toribio, Victor Rafael Tavares, Edward Telleria and Vítico Cabrera are the authors of these paintings full of color and magic of the Caribbean, such as the name of the exhibition suggests.



Victor Rafael Tavares con algunas de sus obras.

Victor Rafael Tavares with some of his work.



Benny Espailat al micrófono, presentando a los pintores, I/d –Vítico Cabrera, Edward Tellería y Victor Rafael Tavares.



**IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?**

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360




El Programa de Cuidados Coronarios del Lawrence General Hospital obtuvo el reconocimiento a la Excelencia Cardiovascular otorgado por ACE (por sus siglas en Inglés: Accreditation for Cardiovascular Excellence); Siendo el primer hospital de Nueva Inglaterra en recibir este reconocimiento.

LGH está listo en cualquier momento que usted necesite atención y cuidado. Pero hoy, Lawrence General lo necesita a usted.

Lawrence General Hospital (LGH) es el único hospital importante sin fines de lucro que sirve a nuestra comunidad y sus alrededores. Para continuar mejorando y creciendo, necesitamos su ayuda. Nosotros nos esforzamos cada día en mejorar la calidad del cuidado a nuestros pacientes, en expandir las opciones de atención médica locales sin aumentar los costos para usted y su familia.

Cualquier clase de donación que haga hoy, nos ayudará a :

- Apoyar en el Laboratorio nuevo de Simulación y Entrenamiento para enfermeras y doctores
- Mejorar "La Experiencia Pediátrica" con juegos, juguetes y DVDs
- Obtener más ositos de peluche, contar con más personas que pinten las caritas de los niños y conseguir mucha más diversión para nuestros pacientes más jovencitos.
- Renovar completamente el área de pacientes internos del Russell 5 para el siguiente año
- Traer a LGH especialistas adicionales de Beth Israel Y Tufts.
- Apoyar en el nuevo Centro Bariátrico y de Control de Peso
- Abrimos nuestro nuevo Centro Medico en Andover, asociado con Pentucket Medical
- Y muchas cosas más

Por favor, apóyenos hoy con una donación entrando a la página web www.lawrencegeneral.org/donate o enviando un cheque a la orden de "Lawrence General Hospital" a LGH, 1 General Street, PO Box 189, Lawrence, MA 01842-9987. O puede llamarnos al 978-946-8099.

¡Muchas Gracias por su consideración y su apoyo!

So good. So caring. So close.

Payano aspira a Senador Estatal

Pavel Payano, vicepresidente del comité escolar de Lawrence, ha constituido un comité exploratorio para la nominación demócrata. El objetivo es ser elegido a la posición que el Senador Barry Finegold deja vacante en el Segundo Distrito Estatal de Essex y Middlesex. El Senador Finegold ha anunciado su intención de postularse para tesoroero del Estado en el 2014. Payano ha puesto sus miras para convertirse en el primer latino electo senador en el distrito que cubre Lawrence, Andover, Dracut y Tewksbury.

Payano es uno de los jóvenes talentosos de Lawrence y es una persona con mucho brío que muchos residentes y activistas han estado observando en los últimos años. Recientemente fue elegido para su segundo mandato en el comité escolar de Lawrence. Payano ha sido un miembro activo de la comunidad, mediante la promoción de iniciativas que reduzcan la brecha en el rendimiento y aumenten el número de estudiantes que planean asistir a la universidad. Él es también cofundador del Greater Lawrence Young Professionals Network ("Redes de Jóvenes Profesionales del Gran Lawrence"), la cual es una organización que busca incrementar y fortalecer a los jóvenes profesionales de la zona y mejorar la comunidad. Payano es un dedicado activista demócrata, sirviendo en las campañas e iniciativas locales y nacionales para el Gobernador Deval Patrick, la Congresista Niki Tsongas. Además, sirvió como co-director en la oficina de Nashua del

presidente Barack Obama para los latinos en New Hampshire, durante las elecciones del 2008 para la presidencia de los EE.UU., por igual, fue director de divulgación para el Partido Demócrata de Massachusetts.

Payano se desempeñó como asistente especial de la Congresista Tsongas, donde trabajó en desarrollo económico y abogó por la defensa de los constituyentes, con temas como inmigración y seguridad social. Mientras trabajaba en el Departamento de Asistencia Transicional pudo darse cuenta de primera mano de los defectos de nuestro anticuado sistema de bienestar social y también percibió la importancia de esa red de seguridad para los miles de familias trabajadoras que tienen apenas lo suficiente para sobrevivir. Comprendiendo la necesidad de hacer innovación en el gobierno y por más oportunidades económicas en su comunidad fue que él aceptó una posición como director de programas del Merrimack Valley Sandbox, una iniciativa conjunta entre la Fundación Deshpande y la Universidad de Massachusetts-Lowell, las cuales buscan impulsar el desarrollo económico y el bienestar social de Lawrence y Lowell avanzando la iniciativa empresarial y la innovación.



Payano tiene una pasión por el servicio público comenzó durante sus años universitarios en la Universidad de Massachusetts-Amherst, sirviendo como presidente de la Asociación del Gobierno Estudiantil y la supervisión de su presupuesto de \$1.8 millones. Pavel tiene un máster en ciencia en asuntos públicos de la Universidad de Massachusetts-Boston y actualmente está terminando su segundo año en la Escuela de Derecho de la Universidad de Suffolk.

"La oportunidad de servir en la Legislatura ha sido una de mis metas desde que era un estudiante en la Universidad de Massachusetts-Amherst. Consideraría un gran honor poder continuar con el legado de servicio al Merrimack Valley que ya han logrado el Senador Finegold y la Senadora Tucker. Estoy dispuesto a servir y sé que puedo ser un defensor efectivo de las necesidades de nuestro distrito senatorial. Nuestro distrito abarca una de las más diversas circunscripciones en el estado, con una amplia gama de necesidades diferentes. Espero poder hablar con la mayor cantidad de residentes del distrito como sea posible en los próximos meses, para que me ayuden a confirmar mi decisión en el mes de enero".

Payano recibirá con agrado sus comentarios ya que espera trabajar junto con ustedes para construir la prosperidad del Segundo Distrito Estatal de Essex y Middlesex.

Payano runs for Senate seat

Pavel Payano, Vice Chair of the Lawrence School Committee, has launched an exploratory committee for the Democratic nomination to succeed Senator Barry Finegold to the Second Essex and Middlesex District. Senator Finegold has announced his intention to run for State Treasurer in 2014. Payano has set his sights on becoming the first elected Latino Senator for the District covering Lawrence, Andover, Dracut and Tewksbury.

Payano is one of Lawrence's young, talented, and driven individuals that many residents and activists have been watching for the past several years. He was recently elected for his second term on the Lawrence School Committee. Payano has been an active member of the community, by advocating for initiatives that reduce the achievement gap and increase the number of students that plan to attend college. He is also the co-founder of the Greater Lawrence Young Professionals Network an organization that seeks to increase and strengthen young professionals in the area and improve the community. Payano is a dedicated Democratic activist, serving on local and national campaigns and initiatives for Governor Deval Patrick, Congresswoman Niki Tsongas, as well as serving as Co-Director of President Barack Obama's Nashua office for Latinos in New Hampshire during the 2008 race for the U.S. Presidency and as Outreach Director for the Massachusetts Democratic Party.

Payano served as Special Assistant to Congresswoman Tsongas, where he worked on economic development and helped advocate for constituents with issues like immigration and social security. While he worked at the Department of Transitional Assistance he experienced firsthand the flaws of our outdated welfare system and also saw how important that safety net is to the thousands of hardworking families that have barely enough to make it by. Understanding the need for innovation in government and for more economic opportunity in his community he accepted a position as a Program Director at the Merrimack Valley Sandbox, a joint initiative

PLEASE SEE **PAYANO**
CONTINUES ON PAGE 7

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios



- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



Saber Law Offices

Saber Law Offices added a new location to better serve you.

Ahora con una nueva localidad para servirle mejor.

84 East Haverhill Street Also, you can reach us at:
Lawrence, MA 235 Merrimack Street
Methuen, MA

Cell phone 603-732-3055

For rapid response/Para acceso más rápido dsaber@saberlawoffices.com

Areas of Practice

- Bankruptcy
- Family Law
- Landlord/Tenant
- Social Security problems
- Employment Law
- Civil Litigation
- Stop Foreclosures

Areas de Práctica

- Bancarrota
- Leyes Familiares
- Propietario/Inquilino
- Problemas del Seguro Social
- Leyes Laborales
- Litigio Civil
- Detener Adjudicaciones Bancarias

Initial consultation always free / Primera consulta siempre gratis
Walk-ins are welcome / Si no tiene cita es bienvenido

■ CONTINUES FROM PAGE 6

PAYANO

between the Deshpande Foundation and UMass Lowell, which seeks to boost the economic and social well being of greater Lawrence and Lowell by advancing entrepreneurship and innovation.

Payano has a passion for public service that began during his college years at the University of Massachusetts-Amherst, serving as President of the Student Government Association and overseeing its \$1.8 million budget. Pavel has a Master of Science in Public Affairs from the University of Massachusetts-Boston and he is currently finishing his second year at Suffolk University School of Law.

“The opportunity to serve in the Legislature has been a goal of mine ever since I was a student at UMass Amherst. I would consider it a great honor to continue the legacy of service to the Merrimack Valley that Senator Finegold and Senator Tucker before him have achieved. I am prepared to serve and I know I can be an effective advocate for the needs of our Senate District.

Our district encompasses one of the most diverse constituencies in the state and has a wide range of different needs. I look forward to speaking with as many residents of the district as possible in the months ahead to help me to confirm my decision sometime in January.”

Payano welcomes your input as he looks forward to working together with you to build the prosperity of the Second Essex and Middlesex District.

Noche de Apreciación Académica

Por Alberto Surís

La Escuela de Humanidades y Desarrollo de Liderazgo de la Lawrence High School llevó a cabo una bonita noche de apreciación la noche del 22 de noviembre, 2013, donde estudiantes recibieron certificados y Michael Fiato, Director de HLD recibió una placa de reconocimiento de mano de los miembros del PTO. El orador invitado fue el Alcalde Electo Daniel Rivera.

Scholar Appreciation Night

By Alberto Suris

The Humanities and Leadership Development High School of Lawrence held a nice appreciation night on November 22nd, 2013, where students received certificates and Michael Fiato, HLD Principal received a plaque from PTO members. The guest speaker was Mayor-Elect Daniel Rivera.



Miembros del PTO / PTO Members, I/d – From Left: Belén Tournas, (Maestra Facilitadora/ PTO Teacher Facilitator) -Doris Rodriguez (Presidenta del PTO/PTO President) –Michael Fiato, (Director de HLD/HLD Principal) –Fanny De La Cruz, (Vicepresidenta del PTO/ PTO Vice-President) –Rosa De Jesús, (Tesorera del PTO/PTO Treasurer) -No aparecen en la foto / Not pictured: Joselyn Martínez, (Secretaria del PTO/PTO Secretary), e / and Inés Santana, (Miembro de la Junta/Board Member.)



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

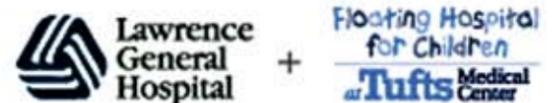
Viajar a Boston para ver a un especialista pediátrico no es muy divertido.

Por más fácil que sea el transporte.



CENTRO DE ESPECIALIDADES PEDIÁTRICAS DE LAWRENCE.

Es un pájaro. Es un avión. ¡No! Es el nuevo Centro de Especialidades Pediátricas de Lawrence. Una buena noticia si usted es padre o madre de un niño que necesita la mejor atención especializada pero no quiere viajar hasta el centro de Boston. Lawrence General Hospital y el Floating Hospital for Children de Tufts Medical Center están trayendo los mejores especialistas directamente a esta comunidad, en una ubicación conveniente. Gastroenterólogos, neurólogos y cardiólogos pediátricos, y muchos especialistas más. Todos aterrizando aquí, muy cerca de su casa. Para obtener más información, visite TogetherForHealthyKids.com



Together we deliver advanced care

Mayor Nominates Linda Koutoulas as Haverhill's New City Clerk

Mayor James J. Fiorentini announced that he has nominated Linda Koutoulas as the new Haverhill City Clerk. The appointment, which must be confirmed by the city council, would take effect January 1, 2014.

In making the announcement, Mayor Fiorentini said: "Linda Koutoulas is an outstanding candidate who will be an outstanding city clerk. She has over 16 years of government experience at the State House and at City Hall. She has done exemplary job over the past six years in serving constituents as my assistant. She has the background, energy level and experience to be an outstanding city clerk."



She worked for over ten (10) years at the State House working in the House of Representatives-- first as a legislative aid and then was promoted to administrative aide. In that position she helped to draft legislation, handled constituent complaints, attended legislative hearings, wrote written testimony for committee hearings, and worked as a liaison between the office she worked in and the offices of other legislators. In her role at the legislature, she worked for three State legislators—State Representative John Binienda of Worcester, State Representative Dennis Murphy of Springfield and State Representative Albert

Herren of Fall River. She also worked as an aide to former State Senator Nicholas Costello. In addition to those ten years, she served as an intern for four years to former State Representative Nicholas Buglione. Prior to working in the State House she worked in retail and managed small stores with experience in budgeting and in management.

For the past six years she has been an administrative assistant to Mayor Fiorentini at Haverhill City Hall. In that role, she has handled hundreds of constituent requests, worked with the city council, and has often assisted in the city clerk's office. In the past, Ms. Koutoulas has filled in as Acting City

Clerk and has assisted the clerk's office in handling several of the past elections. In the Mayor's office she has been in charge of recruiting, organizing and supervising volunteers and interns.

Linda is highly involved in the Haverhill Community. She serves as the City's Representative on the Creative Haverhill coalition, she is a member of the Haverhill Cultural Council and is a member of Haverhill's Brightside and manages the city's Adopt a Park Program. She is a member of the Haverhill Garden Club. Last year, she was honored by being inducted into the YWCA Academy of Women as one of Haverhill's outstanding women. This year, she received the Dynamic Duo award from Career Resources for her mentoring of one of their clients.

Linda's education includes attending two years as a pre-med student at Boston University and a Bachelor of Fine Arts from the Massachusetts College of Art. She has taken advanced courses in computer technology.

Ms. Koutoulas resides in Haverhill with her husband Apostolos and their son Nicholas.

The city began advertising for the position in August. There were nine applicants for the position. An interview committee consisting of Human Resources

Director Mary Carrington, former Wang executive Robert Driscoll and former city clerk Peggy Toomey unanimously recommended Linda Koutoulas for the position.

Mayor Fiorentini stated: "This is a bitter sweet day for me. I am losing a wonderful assistant, who has been the heart and soul of my office for the past six years. She has supervised, organized and managed my volunteers and interns, and handled hundreds, maybe thousands of constituent requests. Over the years, I have received numerous letters from constituents commending her for her efforts in resolving issues. Linda understands completely that the role of government is to serve people and she excels at that.

Linda is an incredibly hard worker. City Hall closes at 4, but most nights she is there until 5 or 6 PM. There have been numerous nights when I have told her to go home she is working too hard.

The key job of being a city clerk is to serve the public. Ms. Koutoulas has had sixteen years of experience in serving the public. Her work ethic and her experience give her the tools to make an outstanding city clerk."

Atención
BUSCAMOS
ORO / DIAMANTES



No hay otra tienda de CASH FOR GOLD auténtica. El intento de utilizar la palabra CASH FOR GOLD de algunas tiendas, lleva al público a pensar que están afiliados con nosotros. ¡Y no lo están!

CASH FOR GOLD

Venga a inscribirse para ganar un auto Fiat del 2014 que CASH FOR GOLD estará regalando como una forma de agradecer el servicio que hemos ofrecido a más de 200,000 clientes.



*No es necesario hacer una transacción.

WWW.CASHFORGOLD.COM
OR CALL US AT: 603-898-2580
527 South Broadway, Salem, NH

Estamos localizados en la línea con Methuen, en los altos de Rent-A-Car

Quedan dos semanas más para registrarse.

Préstamos con
0% de Interés
at CASH FOR GOLD
Salem, NH

WOW! WOW! WOW! WOW! WOW! WOW! WOW!

Con más de
34 Años en el
Negocio

Con una Calificación
de A+ del
Better Business Bureau

527 S. Broadway, Salem, NH
En la línea de Methuen encima de Enterprise
Rent-A-Car
- Llame para más detalles -

603.898.2580

CRIMELINE OF SOUTHERN NH

BY RON PENCZAK
www.crimelinesnh.com

Urto en Lowe's



El Departamento de Policía de Salem está tratando de identificar al sospechoso en las fotografías adjuntas. El 17 de noviembre de 2013 a las 2:45pm aproximadamente, Oficiales de la Policía de Salem respondieron a un informe de un ladrón que huía del personal de prevención de pérdida de Lowe's. Los empleados de Lowe's describen al sospechoso como un hombre blanco de mediana edad, vestido con una chaqueta marrón y pantalones de mahones.

El video de vigilancia de la tienda muestra al sospechoso, un hombre de raza blanca, al que describen con una contextura mediana, cabello castaño, y una calva en la parte posterior de la cabeza. El sospechoso mide entre 5'08" y 6' de estatura y de 35 a 45 años de edad.

El video lo muestra examinando hojas de sierra y barrenas en el Departamento de Herramientas. Se observó al sospechoso ocultar varios artículos en su chaqueta marrón. El sospechoso salió por el centro de jardinería, caminando por la caja contadora sin pagar. El hombre sospechoso hizo sonar las alarmas que alertaron a personal de prevención de pérdidas de Lowe's quienes

intentaron detenerlo. El sospechoso se echó a correr hacia Methuen/Route 28. Se cree que el hombre se robó aproximadamente de 10 a 12 hojas de sierra y barrenas valorados desde \$18.00 hasta \$30.00 cada una. Se calcula que el total de la cantidad de los objetos robados es valorado alrededor de \$250.

Si usted puede identificar a este sospechoso, por favor repórtelo a Crimeline del Sur de NH y usted podría calificar para una recompensa de hasta \$1,000. Todas las pistas permanecerán en el anonimato. Los números telefónicos de Crimeline de Southern NH son: (603) 893-6600 ó al (800) 498-4040.

Su llamada será totalmente anónima, y se le emitirá un número secreto de Crimeline, conocido sólo por usted y Crimeline. Las líneas telefónicas de Crimeline no tienen identificador de llamadas.

Si su pista da lugar a una condena se le otorgará una recompensa de \$1,000 en efectivo en un lugar de su selección. Usted no tendrá que interactuar con la policía o testificar. Sin embargo, si usted elige declarar el premio aumenta a \$2,000.

Shoplifter at Lowe's

By Ron Penczak

The Salem Police Department is attempting to identify the suspect in the accompanying photographs. On November 17, 2013 at approximately 2:45 PM, SPD Officers responded to a report of a shoplifter running from Lowe's Loss Prevention personnel. Lowe's employees described the suspect, as a middle aged white male, wearing a brown jacket and jeans.

The store's surveillance video shows the white male suspect, described as having a medium build, brown hair, and a bald spot on the back of his head. The suspect is 5'08" to 6' tall and approximately 35 to 45 years old.

The video shows him checking out saw blades and drill bits in the Tool Department. The suspect was observed concealing multiple items in his brown jacket. The suspect exited through the Garden Center, walking past the register without paying for the items. The male suspect did set off alarms which alerted Lowe's Loss Prevention personnel who attempted to detain the suspect.

The suspect took off running towards Methuen/Route 28. It is believed the male suspect stole approximately 10 to 12 saw blades and drill bits valued from \$18.00 to \$30.00 each. The total of the amount of items stolen were estimated to be valued around \$250.

If you can identify this suspect, please report it to Crimeline of Southern NH and you could qualify for a reward of up to \$1,000. All tips remain anonymous. Crimeline of Southern NH Telephone numbers are: (603) 893-6600 or (800) 498-4040.

Your call will be completely anonymous and you will be issued a secret Crimeline number, known only to you and Crimeline. The Crimeline phone lines do not have caller ID.

If your tip results in a conviction you will be awarded a \$1,000 cash reward at a location of your choosing. You will not have to interface with the police or testify. However, if you choose to testify the reward increases to \$2,000.

(603) 893-6600 or (800) 498-4040
or go online to
www.crimelinesnh.com

A YMCA Thanksgiving

Thanksgiving made possible for over 70 men living in the Lawrence YMCA

Inside the Lawrence YMCA, above all of the hustle and bustle of everyday activities is a section of the YMCA that many are unaware exists. The third and fourth floors of the Lawrence YMCA are home to the YMCA Single Residency Occupancy Program (SRO) which provides housing to formally homeless men. For many of these men, life has been a lonely struggle, making the holidays a difficult time of year. This past Sunday, the Merrimack Valley YMCA helped to make Thanksgiving possible for more than 70 men living there, and helped remind them that they are not alone and that they are an important part of the YMCA family.

Although the Merrimack Valley YMCA hosts Thanksgiving dinner for its residents every year, the impact of the event is always very powerful.

"In the 14 years I have been here, it never ceases to amaze me how appreciative the residents are that other people actually take the time to spend some time with them," says Juan Wheatly, Resident Director for the Lawrence YMCA SRO. "This event creates a special bond between the residents and volunteers."

Even though volunteers are there to serve and help the residents, some residents like to be involved, such as Andres who enjoys taking part of the dinner by assisting with the preparations for the event.

This year's dinner was made possible by the contribution of the Merrimack Valley Credit Union and by the 15+ volunteers who assisted with setting up, serving, cleaning, and all other necessary tasks.

"We appreciate and enjoy this special event in many ways. It provides the opportunity to share together as a big family," says Barry, a resident of the SRO.



CMA es una práctica médica centrada en el paciente y la familia que les ofrece un cuidado de salud excepcional a usted y a los suyos, desde pediatría hasta geriatría.

Con nuestro sistema de *Open Access Scheduling™* le damos las citas el día y a la hora más convenientes para usted.

¡Llame hoy mismo para hacer una cita!
(978) 946-8550



25 Marston Street
2.º piso, Suite 202
Lawrence, MA 01841
T (978) 946-8550

www.lawrencegeneral.org/cma

Community Medical Associates está afiliado a Lawrence General Hospital, el proveedor líder de la atención médica más avanzada, centrada en el paciente, del Valle del Merrimack. Lawrence General Hospital está afiliado clínicamente a Beth Israel Deaconess Medical Center y al Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center for Pediatrics.



Si no puede trabajar debido a una incapacidad, el Seguro Social puede ayudarle

Por **Kenneth Baron**
Especialista en Asuntos Públicos
del Seguro Social

Si está incapacitado y ya no le es posible trabajar, usted debe informarse mejor acerca de cómo el Seguro Social le puede ayudar.

La incapacidad es algo en lo cual muchas personas no quieren pensar; sin embargo la triste realidad es esta: las posibilidades de que usted se incapacite probablemente son mucho más altas de lo que piensa. Los estudios demuestran que un trabajador de 20 años de edad tiene más de una posibilidad en cuatro de quedar incapacitado antes de cumplir la edad de jubilación.

El Seguro Social paga beneficios a personas incapacitadas a través del programa de seguro por incapacidad del Seguro Social, el cual es financiado por los impuestos de Seguro Social. Si califica, puede recibir un beneficio mensual de Seguro Social por incapacidad por el tiempo que su incapacidad le impida trabajar. La

cantidad de su beneficio está basada en el promedio de sus ganancias vitalicias. La cobertura de Medicare potencialmente depende en varios factores y normalmente comienza después que usted ha recibido los beneficios por 24 meses.

Cuando trabaja y paga impuestos de Seguro Social, usted gana créditos. El número de créditos que necesita para tener derecho a los beneficios por incapacidad depende en su edad y parte del trabajo tiene que ser reciente. Por ejemplo, si se incapacita a la edad de 31 años, necesita haber trabajado por lo menos un total de 10 años, cinco de los cuales deben haber sido trabajados dentro de los últimos 10 años. Pero, si se incapacita antes de los 24 años de edad, solo necesita un año y medio de trabajo en los últimos tres años.

Si tiene una incapacidad que le impide trabajar, el momento para empezar con su solicitud es hoy. Eso se debe a que nos toma tiempo para determinar si usted tiene derecho a recibir los beneficios o no. Por lo general, se demora de tres a cinco meses para una decisión médica de parte de la agencia estatal que evalúa su padecimiento.

Si su solicitud es aprobada, su primer pago del Seguro Social por incapacidad se hará en el sexto mes completo después de la fecha en que determinamos que su incapacidad comenzó.

Dada la cantidad de tiempo que puede demorar la decisión, está en su mejor interés hacer todo lo posible para acelerar el proceso. El mejor y primer paso que debe tomar es leer nuestra publicación por Internet titulada, Beneficios por incapacidad. Puede encontrar esta publicación en www.segurosocial.gov/espanol/publist2.html. Le explicará todo acerca del proceso, incluso la información que necesita para solicitar los beneficios.

Luego, tome ventaja de nuestros conjuntos de materiales para iniciar la solicitud. Encontrará los conjuntos en nuestro sitio de Internet de los beneficios por incapacidad en www.segurosocial.gov/disability (solo disponible en inglés).

Desde esta página, simplemente seleccione la opción para solicitar los beneficios por Internet y encontrará el conjunto de materiales para iniciar la solicitud. Hay un conjunto de materiales para niños y uno para adultos. Cada conjunto de materiales está disponible en inglés y en español. Este conjunto de materiales le ayuda a comenzar el proceso al proveerle información acerca de los documentos específicos y de la información que solicitaremos.

Échele una mirada ahora al conjunto de materiales para iniciar la solicitud en www.segurosocial.gov/disability (solo disponible en inglés).

Una vez haya reunido los materiales que el conjunto le indica, estará listo para solicitar los beneficios por Internet, que es la manera más conveniente de hacerlo. Solo vaya al mismo sitio de Internet en www.segurosocial.gov/disability.

If you can't work due to a disability, Social Security can help

By **Kenneth Baron**
Social Security Public Affairs
Specialist

If you are disabled and you're no longer able to work, you should learn how Social Security can help you.

Disability is something most people do not like to think about; however, the unfortunate reality is this: the chances that you will become disabled are probably far greater than you realize. Studies show that a 20-year-old worker has a more than one in four chance of becoming disabled before reaching retirement age.

Social Security pays benefits to people with disabilities through the Social Security disability insurance program, which is financed by Social Security taxes. If you qualify, you can receive a monthly disability benefit from Social Security for as long as your disability keeps you from working. The amount of your benefit is based on your average lifetime earnings. Potential Medicare coverage is dependent on several factors and usually starts after you receive disability cash benefits for 24 months.

When you work and pay Social Security taxes, you earn credits. The number of credits you need to qualify for disability benefits depends on your age, and some of the work must be recent. For example, if you become disabled after age 31, you need to have worked at least a total of 10 years, including five of those having been worked within the past 10 years. But if you become disabled before age 24, you need only one and a half years of work in the past three years.

If you have a disability that keeps you from working, the time to get started with

your application is now. That's because it takes time to determine whether you qualify for benefits. It usually takes about three to five months for a medical decision from the state agency that evaluates your condition. If your application is approved, your first Social Security disability payment will be made for the sixth full month after the date we determine that your disability began.

Given the time it can take, it's in your best interest to do everything you can to speed up the process. The best first step is for you to read our online publication, Disability Benefits, at www.socialsecurity.gov/pubs. It will tell you all about the process, including the information you will need to apply for benefits.

Then, take advantage of our online disability starter kits. You will find them on our disability website at www.socialsecurity.gov/disability. From that page, simply select the option to apply for benefits online, and on that page you will find the disability starter kits. There is one kit for children and one for adults. Each kit is available in both English and Spanish. The starter kits help you begin the process by providing information about the specific documents and the information that we will request from you.

Take a look at the disability starter kit now at www.socialsecurity.gov/disability.

Once you complete the online disability starter kit and you're ready to apply, the most convenient way to do that is also online. Just go to the same disability website at www.socialsecurity.gov/disability.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA
DISCOVER

BRIAN DE PEÑA

Jackson Lumber cumple promesa a Habitat for Humanity



Mark Torrison, presidente de Jackson Lumber & Millwork, presenta un cheque a Sharon Mason, Directora de Desarrollo, y Richard Sumberg, Presidente del Consejo de Merrimack Valley Habitat for Humanity. Se les unen Marc Merusi, Gerente de Canal para TimberTech. La foto fue tomada dentro del proyecto actual ubicado en 100 Parker St. en Lawrence, MA.

Jackson Lumber & Millwork se asocia con TimberTech para donar \$9,400 a Merrimack Valley Habitat for Humanity en el programa caritativo "Home Runs for Hope".

Con el propósito de convertir la fiebre por los Medias Rojas en viviendas asequibles para las familias necesitadas en el Valle de Merrimack, una promesa fue hecha por Jackson Lumber & Millwork a principios del 2013 de donar \$25 a la agencia local de Hábitat para la Humanidad por cada jonrón por el equipo de Boston durante la temporada y posttemporada 2013. Un proveedor de Jackson Lumber & Millwork, TimberTech, rápidamente se acercó para doblar la oferta.

La emocionante temporada que incluyó 188 jonrones y terminó con el Campeonato del Mundial, convirtió las promesas en una donación de \$9,400 para Merrimack Valley Habitat for Humanity.

Un constructor de viviendas sin fines de lucro fundado en 1985 por voluntarios, Merrimack Valley Hábitat para la Humanidad trabaja para eliminar la vivienda infrahumana y la falta de vivienda, proporcionando oportunidades de convertirse en propietarios a los necesitados. Familias de Hábitat ayudan a ganarse sus hogares a través de su "ayuda

mutua", trabajando muchas horas ayudando a construir viviendas de Hábitat.

El actual proyecto emprendido por Merrimack Valley Habitat for Humanity está ubicado en el 100 Parker Street en Lawrence, Massachusetts. Este es el sitio del ex convento de San Patricio, y Hábitat para la Humanidad lo está transformando en 10 unidades de viviendas asequibles, mientras que preserva la estructura histórica del edificio, que ha estado vacante durante varios años.

Perteneciendo y operado por la familia Torrison, Jackson Lumber & Millwork ha sido parte integral del comercio en Lawrence durante 67 años y siempre ha estado orgulloso de apoyar el buen trabajo realizado por Merrimack Valley Habitat for Humanity. Con localizaciones adicionales en Amesbury, MA, Raymond, NH, y una sala de exposición de diseños de cocina en North Andover, MA, Jackson Lumber & Millwork sirve a contratistas y propietarios de viviendas en todo el este de Massachusetts y el sur de New Hampshire.

Con sede en Wilmington, Ohio, TimberTech es un fabricante líder de plataformas de material compuesto de bajo mantenimiento y barandas.

Para obtener más información sobre cómo ser voluntario o donar a Merrimack Valley Habitat for Humanity, llame al 978-681-8858 ó visite www.merrimackvalleyhabitat.org.

Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Gerry at, 978-946-1445

Jackson Lumber makes good on promise to Habitat for Humanity

Jackson Lumber & Millwork partners with TimberTech to donate \$9,400 to Merrimack Valley Habitat for Humanity in "Home Runs for Hope" charitable program.

As a way to turn Red Sox Fever into affordable housing for needy families in the Merrimack Valley, a pledge was made by Jackson Lumber & Millwork in early 2013 to donate \$25 to the local Habitat for Humanity for every home run hit by the home team in the 2013 season and postseason. A Jackson Lumber & Millwork supplier, TimberTech, quickly stepped up to the plate to match the pledge.

The exciting season which included 188 home runs and finished with the World Championship, turned the matching pledges into a \$9,400 donation to Merrimack Valley Habitat for Humanity.

A non-profit homebuilder founded in 1985 by volunteers, Merrimack Valley Habitat for Humanity works to eliminate poverty housing and homelessness by providing homeownership opportunities to those in need. Habitat families help to earn their homes through their "sweat equity," working many hours helping to build Habitat homes.

The current project undertaken by Merrimack Valley Habitat for Humanity is located at 100 Parker Street in Lawrence, Massachusetts. This is the site of the former St. Patrick's convent, and Habitat for Humanity is currently transforming it into 10 units of affordable housing, while preserving the historical structure of the building which has been vacant for several years.

Owned and operated by the Torrison family, Jackson Lumber & Millwork has been a cornerstone of the Lawrence business community for 67 years and has always been proud to support the good work done by Merrimack Valley Habitat for Humanity. With additional locations in Amesbury, MA, Raymond, NH, and a kitchen design showroom in North Andover, MA, Jackson Lumber & Millwork serves contractors and homeowners throughout eastern Massachusetts and southern New Hampshire.

Based in Wilmington, Ohio, TimberTech is a leading manufacturer of low maintenance composite decking and railing products.

For more information about volunteering or donating to Merrimack Valley Habitat for Humanity, call 978-681-8858 or go to www.merrimackvalleyhabitat.org.

Christmas Trees

Ahora ofreciendo:
Now offering:



Árboles de Navidad

1,000 para escoger / to choose from

Desde \$7.99

From \$7.99 and up

Estarán a la venta / They will be on sale at:

**Kelly's Furniture, 0 Broadway, (Rt. 28) Lawrence
al lado de / Next to Giant Flee Market**

GANE juguetes por valor de \$200 / WIN \$200 worth of toys

**No necesita comprar nada / No purchase necessary
Obtenga sus boletos en / Get tickets at**

Lawrence Dog Haus

606 Canal Street, Lawrence, MA 01840 - (978) 687-3647

Ciudad de Lawrence

PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2013, o después del 1ro de abril, 2014, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

John R. Isensee
Director Interino de Obras Públicas

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.032 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días noes del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números noes de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camí no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la línea del tren hasta el límite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

Estacionamiento Alternativo Permitido:

Andover St.
Broadway
Common St.
Essex St.
Hampshire St. (desde Canal St. a Arlington St.)
Haverhill St. (Excepto desde Jackson St. a Amesbury St. y desde Broadway a la línea con Methuen)
Jackson St. (desde Canal St. a Kendrick St. y desde Berkeley St. a la línea con Methuen)
Lawrence St.
Merrimack St.
Parker St.
So. Broadway
So. Union St.
Union St. (Canal St. a Elm St.)
West St.
Winthrop Ave.

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

ESCUELA BREEN:

Solamente en el exterior y en el estacionamiento

PARQUE CARL LINDQUIST:

Solamente en la Calle Emmett

PARQUE CHARLES STORROW:

Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

ESCUELA JAMES F. LEONARD:

Patio de juegos, lado sur

ESCUELA ARLINGTON:

Calle Arlington

ESCUELA LEAHY:

Patio solamente

ESCUELA ROLLINS:

La Calle Platt solamente

ESCUELA PARTHUM:

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan on estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3er jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Ciudad de Lawrence

PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2013, o después del 1ro de abril, 2014, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

John R. Isensee
Director Interino de Obras Públicas

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.031 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del cami no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la línea del tren hasta el límite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbott St.	Colonial Dr.	Farnham St.	Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.)	Prospect St.
Allen St. (General St. a Angle)	Colonial Rd.	Ferry St.	Lynn St.	Providence St.
Allston St.	Colonial Terrace	Forest St.	Manchester St.	Railroad St.
Ames St. (Riverside Dr. a Havehill St.)	Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.)	Foster St.	Maple St.	Richmond St.
Amesbury St.	Concord St.	Foxcroft St.	Margin St.	Rita Lane
Amherst St.	Congress St.	Franklin St.	Marie Lane	Roberta Lane
Appleton St.	Coolidge St.	Frost Dr.	Marion Ave. (Excepto Holly St. al Río Spicket)	Rockwood Lane
Atkinson St.	Copley St.	Furber St.	Marique Dr.	Rowe St.
Auburn St.	County St.	Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.)	Mark Lane	Russell St.
Bailey St.	Crescent St.	Gilbert St.	Market St.	Salem St.
Ballard Rd.	Crestwood Cir.	Glenn St.	Marlboro St.	Sanborn St.
Barker St.	Crosby St.	Glenwood Drive	Marston St.	Sargent St.
Barnard Rd.	Cross St.	Gorham St.	Martha Lane	School St.
Basswood St.	Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.)	Grafton St.	Mason St.	Shattuck St.
Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)	Cyr Drive	Grainger St.	May St.	Shawsheen Rd.
Beacon St.	Dana St.	Grant Rd.	Medford St.	Shepard St.
Beaconsfield St.	Danforth St.	Green St.	Melrose St.	Sheridan St.
Belknap St.	Dartmouth St.	Greenfield St.	Melvin St.	Short St. (Chestnut a Maple St.)
Bellevue St.	Davis St.	Greenwood St.	Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.)	So. Bowdoin St.
Bennet St.	Debbie Lane	Groton St.	Mill St.	Sparkle Drive
Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.)	Dorchester St.	Hamlet St.	Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.)	Springfield St.
Beresford St.	Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)	Hancock St.	Monroe St.	Standish Rd.
Berkeley St.	Dunstable St.	Hawley St.	Morton St.	Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.)
Bigelow St.	Durham St.	High St. (Excepto E. Haverhill St. a Ferry St.)	Mt. Auburn St.	Storrow St.
Blanchard St.	Durso Ave.	Highgate St.	Mt. Vernon Cir.	Summer St.
Bodwell St.	East Boxtord St.	Hillside Ave.	Mt. Vernon St.	Summit Ave.
Bowdoin St.	East Boxtord Terrace	Howard St.	Mt. Vernon Terrace	Sylvester St.
Boxford St.	East Haverhill St.	Hudson Ave.	Newbury St.	Swan St.
Bradford St.	East Kingston St.	Hurst St.	Newton St.	Taft St.
Brookfield St.	East Pleasant St.	Inman St.	No. Parish Rd.	Temple St.
Bruce St.	East St.	Jamaica St.	Oak St. (East Haverhill a Short St.)	Tewksbury St.
Burke St.	Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)	Jefferson St.	Oakland Rd.	Thomas Rd.
Burlington St.	Eastside St.	Kenneth St.	Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St)	Tremont St.
Butler St.	Eaton St.	Kent St.	Osgood St.	Tyler St.
Byron Ave.	Ellis St.	Kingston St.	Packard St.	Valley St.
Cabot Rd.	Elm St.	Laurel St.	Patton St.	Vandergrift St.
Cambridge St.	Emerald Ave.	Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)	Pembroke Dr.	Warren St.
Canal St.	Erving Ave.	Lea St.	Perry Ave.	Water St.
Canterbury St.	Essex St. (Union a Milton)	Leeds Ter.	Philips St.	Weare St.
Carleton St. (Andover St. a Everett St.)	Eutaw St.	Lenox Circle	Pilgrim Rd.	West Hawley St.
Carver St.	Everett St.	Lenox St.	Pleasant St. (Ferry St. a High St.)	West Kenneth St.
Castle St.	Exeter Pl.	Lincoln Ct.	Portland St.	Westchester Drive
Cedar St.	Exeter St.	Lisa Lane	Powers St.	Westwood Terrace
Chandler St.	Exeter Terrace	Lorenzo Rd.	Proctor Rd.	White St.
Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)	Fairmont St.	Loring St.		Whitman St.
Chestnut St.	Fallon St.	Louisburgh St.		Wilmot St.
Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)	Falmouth St.			Winston Dr.
Cleveland St.	Farley St.			Winter St.
Clifton St.				Woodland St.
Clinton Ct.				Wyman

SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

Cartas al Editor / Letters to the Editor Lawrence Public Schools - Open Architecture

Dear Supporters of the Lawrence Public Schools,

I am excited to share a new framework that describes the turnaround work here in Lawrence. Last week at the Boston Foundation, I introduced open architecture as our model for district transformation.

The open architecture model is a new way of conceptualizing a school district: the role of the district is to establish "thin walls and foundations," while providing maximum "white space" for school design. In other words, the district establishes basic policies and flexible supports for schools, enabling educators to design and run a variety of school types within the system. This is in contrast to traditional school districts, where centralized policies dictate the nuts and bolts structure of all schools, central office support is one-size-fits-all, and there is little room to innovate at the school level.

In Lawrence, we have established ground rules that apply across all schools in a unionized district, including common enrollment practices, equitable funding, and facilities access. All schools also receive operational and compliance supports from central office, enabling school leaders to focus on teaching, learning, and parent engagement.

Schools that are high performing receive greater latitude to customize their school design, and may choose to access additional supports provided by central office or outside partners. Other schools on a continuum towards improvement receive more intensive interventions and support.

Let's take a look at three examples:

Frost Middle was a Level 1 school before receivership, with a strong veteran leader and faculty. The school is highly autonomous, choosing some district supports that suit their needs while having freedom to opt out of others.

UP Academy Leonard is Level 4 turnaround school run by Unlocking Potential, a proven operator of successful schools in Boston. Because of UP's previous success, their leadership was given wide latitude to design their school model, including staffing, schedule, and curriculum-and requiring only operational support from central office.

Tarbox Elementary, a Level 3 school with declining test scores, was provided more intensive support from central office including a new leader, Achievement Network formative assessments, and expanded learning time opportunities.

Importantly, each of these schools delivered significant results after the first year of the Lawrence receivership. While each school follows a few standard policies, open architecture provides the flexibility for individualized design of school programs-and central office support-to best meet the needs of students.

We believe this model will allow us to provide better outcomes for our students, and we look forward to sharing its evolution with you.

Best regards,

Jeffrey C. Riley
Superintendent/Receiver

Mayor-Elect Dan Rivera Names Senior Campaign Advisor as Chief of Staff

Mayor-Elect Dan Rivera has named senior campaign advisor Lisa Torrisi as Chief of Staff for his new administration that will take office in January. Ms. Torrisi earned her Masters in Business Administration from Suffolk University and currently serves as Director of Resource Development for Lawrence CommunityWorks, a local Community Development Corporation, where she has raised nearly \$2 million in critical program funding for the organization annually. Torrisi's family has owned and operated a long-standing Lawrence business, Jackson Lumber & Millwork, since 1946, where she currently serves on the Board of Directors.

"Lisa has been a strategic advisor on all my campaigns, and has put together exceptional volunteer field operations to ensure each victory. She is an organized leader that really knows how to build a successful team," said Mayor-Elect Rivera. "Lisa grew up in the Merrimack Valley and developed her amazing work ethic and her love of this city by watching the generations before her. She is committed to Lawrence and its success, and I am fortunate to have

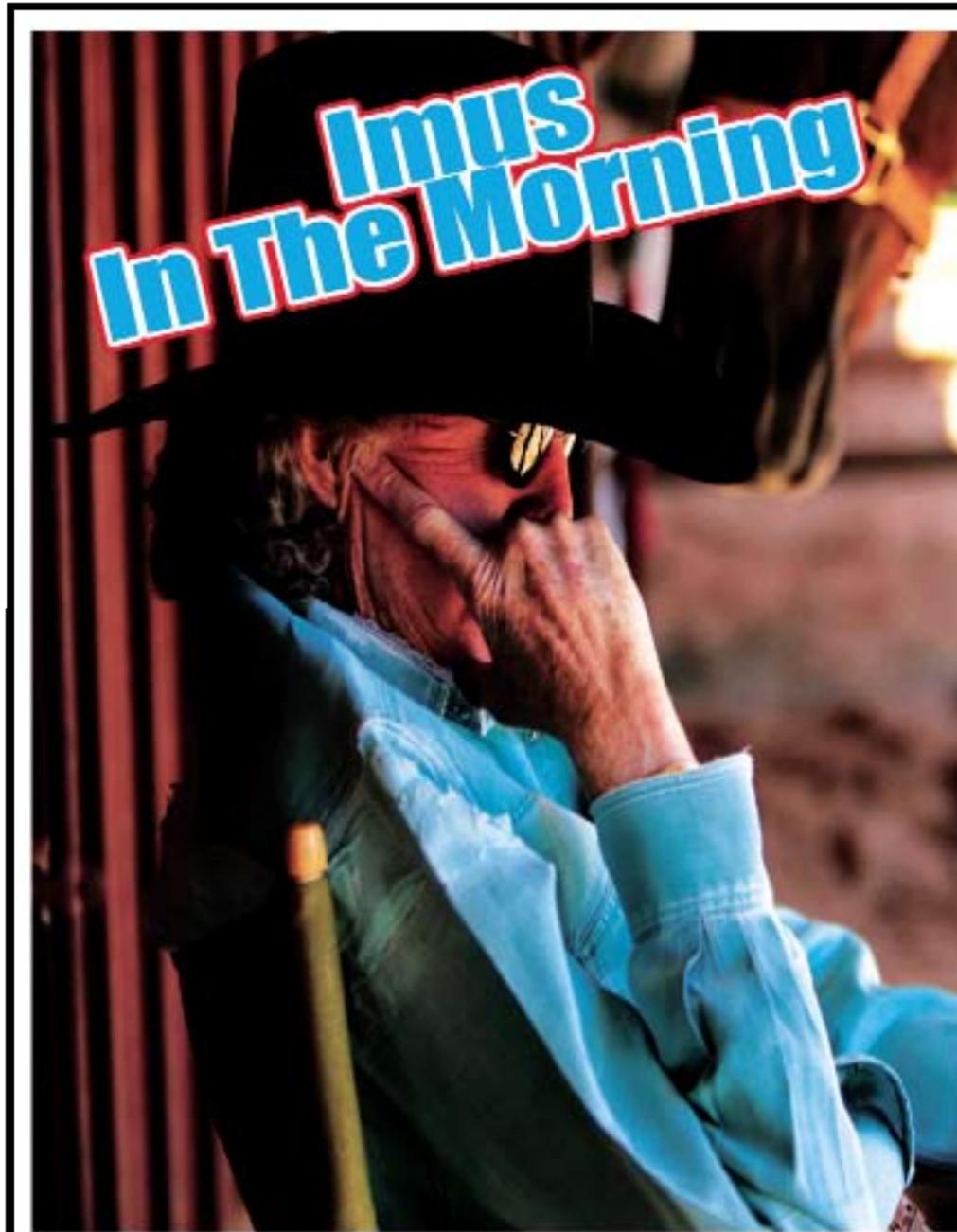
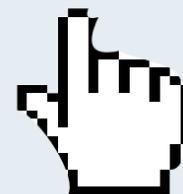
her serve in my administration."

"It is a privilege to serve in this role, and I am looking forward to the new opportunities for Lawrence that will be created under the Rivera administration," said Torrisi. "Dan is an incredible leader that will bring Lawrence residents together, ensure professionalism throughout city government, and make thoughtful and smart investments to improve the city. I am honored and excited to be part of his team and look forward to getting started."

Prior to her current position, Ms. Torrisi was a Sales Executive at Grossman Marketing Group where she built a highly successful portfolio of clients. She also served as a political consultant and campaign organizer for a number of candidates. She has volunteered her time on the Board of Directors of Family Services of the Merrimack Valley and the Essex Art Center, and she was a 2010 YWCA Tribute to Women honoree. Torrisi graduated from the Brooks School in North Andover and received her undergraduate degree from Trinity College in Hartford, Connecticut.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM




**EAGLE NEWS
RADIO
1110 AM**

The Merrimack Valley's News Station

**Now !
Monday - Friday
6am to 9am**



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Turn upsets Funky Broadway in 1970

In fast pitch softball the Turn Hall pulled a big upset when they knocked off the league leading Funky B'way team. Turn Hall was sporting a 5 win & 9 loss record and the losers were riding a 13 game winning streak.

The B'ways scored twice in the first and the Turners pitcher Jimmy Riley shut the door and pitched shutout ball the rest of the game. In the 1st Mike Nearney's single, Jack Sholik now living in NH sacrificed Nearney to second and Joe D'Agata superstar in the league sent Mike to third.

Joe is a big time volunteer at Holy Family these days after playing tennis for many years. His brother Rick is a retired teacher at LHS. Nearney score on a Bobby Hanagan ground out. Dickie Lynch another league great now of NH and a retiree from Raytheon single and so does Rocky Conte to score D'Agata.

For the Turners their SS the former LHS and Hall of Famer Joe Celia who passed away at a much to young age, doubled in the second and went to 3rd on a wild pitch. He scored on former Lancer Baseball and now a beach resident Sean McCarthy's sac fly. Another former LHS coach Norm Liversidge cranked a lead off HR in the 4th to tie the game. Leading off the 7th Joe Cahit's a long homer to right to win it for the Turners. Carter is known as one of the best multi sports athletes in the Merrimack Valley. A Derry NH resident he retired from the LHA and just recently retired as a hoop official. The Tennis courts

on Lawrence St. are named for his Dad the great Nick Carter. The loss was a tough one for the George Simonian League leaders.

The Hancocks, named after sponsor Ray Hancock, a City Alderman and Frankie Ruediger now a Tribune retiree and still a Methuen resident was on the mound and pitched the win over the Sargent Club. The winners upped their record to 10/7.

Scoring three runs in the 1st the Hancocks gave Ruediger a good cushion. After one out in the 1st Ronnie Tourville then living in Haverhill singled, Bill Bateman a CCHS Hall of Famer walked and John Lenihan now a NE Power retiree doubled to left center scoring both runners.

Methuen's future great coach Larry Klimas lined a single over 2nd base scoring Lenihan. Ruediger blasts a triple in the sixth driving in Chris DeCesare who had walked. Dennis Homa singled in Jack Sholik for the Sargents in the 3rd Buddy Erban homered in the fourth for the Methuen team. Sholik and Homa each had 2 hits for the Sargent Club. Frankie Ruediger had a single and a triple for the winners.

This was the Social League Softball in August 1970.

Listen to Mr. B on WCCM-1110AM every Sunday from 2:00 to 3:00, talking sports. Like in the past, he will be receiving calls from coaches updating the latest results.



Honeywell's entry in the Social Softball Look is currently battling for a playoff spot in the League. The Social League is presently in their third round of competition and the first four finishers will playoff for the championship. Front row (l to r): Mike Tabbi, Dan Hodge, Ron Davis co-captain, Ray Seaman, Gerry Fay and Bob Shattuck. Rear row: John Vitulli, manager, Jack Angelone, Don Fournier, Telly Killy and Eddie Griffin. Missing when the photo was taken was Butch Martin.

(Photo by Don Traynor)



Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



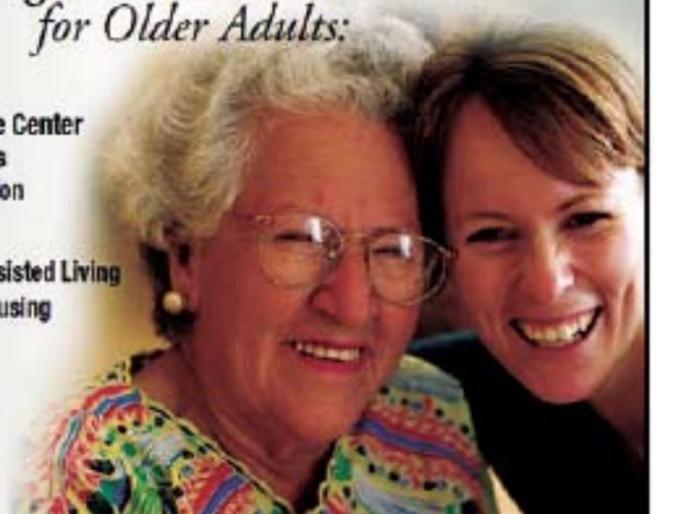
Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Mary Immaculate Health/Care Services
Housing and Healthcare Services for Older Adults:

- MI Nursing/Restorative Center
Remarkable Recoveries
Short Term Rehabilitation
- MI Residential
Marguerite's House Assisted Living
Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation



MI Mary Immaculate Health/Care Services
Health Care and Related Service for Older Adults

172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 www.mihcs.com

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Positive news for the future

Several things have been happening in Lawrence lately that will be remembered for a long time. I am very concerned with the legacy we will leave for future generations to examine just like we read about Lawrence immigrant settlers, builders and ancestors.

One hundred years from now people will be looking at us wondering what contributions we made to society and kind of community we formed. In the past few weeks, different events have taken place that will be talked about. In October, we had the Eighth International Book Fair with authors from many countries bringing their perspective on things to us.

The Essex Art Center presented a magnificent exhibit of Dominican photographers followed by a similar show of Dominican painters. I must praise the work of Mory and Benny Espaillat who launched an extensive publicity campaign to make sure everybody knew it was going on. The result was that I don't believe the Essex Art Center have seen this many Spanish-speaking friends together at one event.

The moment we entered the gallery, the brilliant colors filling the space made us feel at home and the crowds enjoyed it thoroughly. During the weekend of Thanksgiving Day, many out of state visitors were brought here by their relatives.

Then, the story featured on this edition

about Luis Bonilla, "The Golden Doll" should fill us all with pride. The Lawrence Housing Authority allowed the placing of a bronze plaque in front of the building where he lived until he died. Recognizing that way one of our significant contributors to our society and our culture are the details that should be remembered. That's who we are!

The next two weekends Rev. Joel Almono brings the Fourth Annual Latino Theatre of Lawrence with groups coming from New York and Connecticut, as well as local actors.

This is our legacy; I want the Lawrence History Center to be busy recording our involvement in creating a better city.

APLICACIONES.INFO

POR ARTURO RAMO GARCÍA
aramo@adigital.pntic.mec.es

Fomentar la libertad

Un objetivo común de los educadores es que los chicos crezcan en libertad y responsabilidad. Para conseguirlo habrá que promover y fomentar que los pequeños tomen sus propias decisiones y escojan entre distintas posibilidades. Junto a esto habrá que ayudarles a distinguir lo que es bueno para los demás y para uno mismo. Fomentar la libertad es animarles a realizar elecciones siempre por amor.

Pero los chicos pueden equivocarse en sus elecciones y a pesar de ello, es preferible confiar, aun a riesgo de que puedan engañar a sus padres y profesores. Pronto serán conscientes de sus actos y se avergonzarán, ganando en responsabilidad. Pero si no se confía en ellos, se sentirán a engañar siempre.

Por eso los educadores han de hacer el esfuerzo de confiar en la capacidad de decidir por sí mismo. Cuando están convencidos de que el pequeño es competente para tomar decisiones y gobernar su vida, con esta actitud hacen que se cumplan sus pronósticos y el chico crecerá en libertad y responsabilidad.

Por el contrario, si los educadores piensan que el pequeño es malo o no es capaz de tomar decisiones acertadas, estos pensamientos influirán en el otro y aunque no digan directamente nada sobre el chico, éste percibirá la opinión de los mayores y se ajustará a esa predicción o pronóstico: terminará desconfiando de los educadores y no mejorará en su formación.

Fomentar la libertad es ir haciendo poco a poco más libres e independientes a quienes tienen los educadores a su cargo: que aprendan a valerse por sí mismos, ser dueños de sus decisiones y alcancen la plena libertad y la total responsabilidad.

Promoting freedom

A common goal of educators is that children grow up in freedom and responsibility. To achieve it, we must promote and encourage the young to make their own decisions and choose among various options. Alongside this we will help them distinguish what is good for others and for oneself. Promoting freedom is to encourage them to make choices always out of love.

But kids can make mistakes in their choices and yet, it is best to trust them, even at the risk of fooling their parents and teachers. Soon they will be aware of their actions and be ashamed, gaining responsibility. But if you do not trust them, they will always cheat.

So educators have to make the effort to rely on the ability to decide by themselves. When you are convinced that the child is competent to make decisions and govern his or her life, with this attitude they meet what has been predicted and the child grows up in freedom and responsibility.

Conversely, if educators think that the child is bad or is not able to make sound decisions, these thoughts will influence them and although not saying anything directly about him or her, they will be influenced by the opinion of the adult and comply with the prediction or prognosis, ending up distrusting educators and will not improve in their behavior.

Educators are in charge of promoting freedom and should go slowly becoming more free and independent, learning to fend for themselves, to own their decisions and achieve full freedom and full responsibility.

Adam Curtis Skate Park Fundraiser Slated for 12/14

Manchester, N.H. – Southern New Hampshire University students will be hosting an event for XMV Skate at Milly's Tavern Saturday, Dec. 14, at 6:00 p.m. to raise funds and awareness necessary for the update to the Adam Curtis Skate Park. There will be music, silent auctions, and raffles. XMV Skate is a nonprofit organization whose current goal is to raise funds for the construction of the skate park through grants, private donations, and angel investors.

For more information about the Adam Curtis XMV Skate Park Fundraiser visit:

Facebook: <https://www.facebook.com/pages/Xtreme-Manchester-Skate-Park/>

Twitter: https://twitter.com/XMV_Skate

To RSVP to the Adam Curtis Skate Park Fundraiser, email xmv.event@gmail.com

For more information about the Adam Curtis Skate Park Reconstruction Project, visit:

LETTERS TO THE EDITOR



RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

INSURANCE FRAUD

THIS IS A PAID AD



When we think of insurance fraud we usually think of staged accidents with phony injuries. Insurance companies think of "premium" fraud when they think fraud. Premium

fraud is when a person buys insurance but does not tell the complete truth on the application to try to lower their cost. Fraud does not pay!

AUTO

Fraud is not telling that your child has a license when buying car insurance because you don't want your rate to change. The state says you must add your child to your policy within 60 days of them obtaining a license. Fraud is not listing a spouse or family member because they have points on their license but they will drive the car. Fraud is saying that you live in a different city so your rate is less. Fraud is anyone lying to the company after a claim. If an unlisted operator has an accident (even if it's not their fault) your company can refuse to pay collision damage to your car, they can lower Property Damage to \$5,000 and lower the Optional Coverages if they pay a claim. Fraud is reporting your car stolen when it isn't. 85% of fraud is done by owners. Don't resort to fraud to help anyone.

HOME

Fraud is not telling that you own a dog when buying home/renters/condo insurance. Certain dogs are not wanted by many companies due to dog bites. Fraud is purchasing "homeowners" insurance when you are not living in the building. Homeowners insurance is for owner occupied buildings. Fraud is not admitting there is existing damage or that your company has issued a cancellation notice. Fraud is having a home based business and telling your company there isn't one. Fraud is adding an apartment without telling your company. If you lie, you can be cancelled for fraud.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

THIS IS A PAID AD

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO
ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

News from Northern Essex Community College

Five Lawrence Residents Selected for NECC Student Volunteer Squad



Five Lawrence Residents Selected for NECC's Student Outreach Squad. Five Northern Essex Community College students, all from Lawrence, have been selected to represent Northern Essex Community College in the community as members of the NECC Student Outreach Squad (SOS).

This year's SOS squad will include Emmanuel Hernandez, Liberal Arts, Psychology Option; Dayanna Martes, Business Transfer; Yicauris Matos, Business Transfer; Deborah Merced, Business; and Jasmin Savinon, Business and Computer Applications.

Created in 2007, members of the SOS volunteer throughout Greater Lawrence, partnering with community organizations when help is needed. They work under the direction of Silvia Banos, NECC's director of community relations.

"These students are learning they can contribute to the goals of local organizations and enhance the quality of life in their own community," said Banos. "They all have an interest in serving others, which makes me very proud."

In the past the SOS has volunteered with the City of Lawrence Mayor's Health Task Force, the Lawrence Senior Center, Jericho

Road Lawrence, Groundwork Lawrence, Lawrence Community Works, the Lawrence YWCA, and Lawrence High School, working on local beautification projects, serving meals, registering participants for health clinics, and conducting research projects.

To learn more about the NECC Student Outreach Squad, please contact Banos at 978-738-7437 or sbanos@necc.mass.edu.

Zombies to Roam NECC Stage

Zombies will rock the stage at Northern Essex Community College's student dance performance titled "Forward Leap" on Friday, Dec. 6, and Saturday, Dec. 7, at 7:30 p.m. p.m. in the Sport and Fitness Center on the Haverhill campus, 100 Elliott St. This event is open to the public. Tickets can be purchased at the door.

The zombie-inspired hip hop dance was choreographed by the NECC dance program coordinator Michelle Deane. "An Underground Affair," features zombies dressed in scrubs as they rock out to the new "change" in their lives. This is a fun, high-energy, hip hop piece, performed by the Northern Essex hip hop class. The inspiration for this dance, says Deane, came from the "...overall popularity of Zombies with shows such as 'The Walking Dead' and 'Being Human'."

Another piece choreographed by Deane has the students channeling their "Sandy" and performing to "You're the One That I Want," from the musical "Grease".

The night will showcase both student and faculty works. Tickets are \$7 for adults, \$5 for students and seniors and \$3 for children under 12. Tickets can be purchased at the door the evening of the show.

For additional information contact Michelle Deane at mdeane@necc.mass.edu

NECC Hosts Open House in Lawrence for iHealth Programs

An open house for iHealth@NECC, the hybrid health care program of Northern Essex Community College, will be held Thursday, December 5, at 5:30 p.m. in the iHealth Building, 52 Franklin Street, Lawrence.

Following a group welcome which will introduce the variety of health care programs available at NECC, attendees can join a breakout session of their choosing to learn details on specific programs.

Individuals interested in a career in health care should consider attending this event which is free and open to the public.

Among the programs that will offer breakout sessions are Medical Assisting, Medical Billing, Healthcare Technician, Dental Assisting, Ophthalmic Assisting, and Medical Coding certificate programs as well as the NECC Associate of Science Degree in Medical Laboratory Technology and other programs.

Information will also be available on a variety of other NECC health care programs including Radiologic Technology, Paramedic, Sleep Technologist, and more.

iHealth Programs are currently enrolling for the January semester, which begins January 22. While some health care programs are offered in traditional in-class formats, iHealth programs are offered as hybrid programs - with students attending class one or two times each week and completing the rest of the coursework online. iHealth programs offer affordable health training, a flexible schedule, and fast completion.

For additional information on this open house, contact Linda Comeau at lcomeau@necc.mass.edu or 978-738-7408. To learn more about health programs available at Northern Essex, visit <http://www.necc.mass.edu/academics/courses-programs/areas/health/>

NECC Chorus Presents Holiday Show



Northern Essex Community College chorus members are from left to right, top row, Colin Greene of Middleton, Jesenia Weiss of Amesbury, Shayna Leavy of Haverhill, and John Rodgers of Derry, NH. Second row, left to right, Erik Mueller of Haverhill, Jillian Sciacca of Kittery, Maine, Jenny Weiss of Amesbury, and James Clark, Jr. of Methuen. Third row from top, left to right, Eric Bouchard of Andover, Sabrina Hamel of Methuen, Amanda Clooney of Methuen, and Coty Markee of Byfield. Bottom row, left to right, Alison Silva of Derry, NH, Heather Trainor of Merrimac, and Anamaria Guerrero of Methuen.

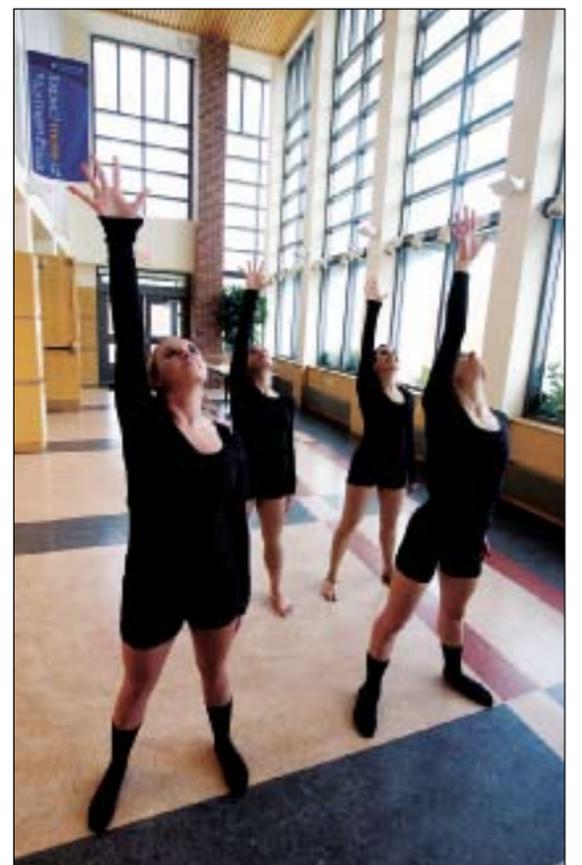
Holiday music from the 1500s to the present will be featured at the Northern Essex Community College chorus holiday showcase on Sunday, Dec. 8, at 2 p.m. in the Hartleb Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliott St. Admission is \$5. Tickets may be purchased at the door.

"The chorus's repertoire includes a 600-year span," says Alisa Bucchiere, NECC chorus director. "You can expect to hear everything from George Friedrich Handel to Irving Berlin."

In addition, the chorus will perform a spiritual by William Dawson and an arrangement from the King Singers.

Soloists this year include James Clark, Jr. of Methuen who will perform "Corner of the Sky" from "Pippin" and Jenny Weiss of Amesbury who will perform an aria from Handel's "Messiah". For additional information contact Bucchiere at abucchiere@necc.mass.edu

Northern Essex Community College dance students will perform in the annual holiday student dance presentation Friday, December 6, and Saturday, December 7, at 7:30 p.m. in the Sport & Fitness Center. From left to right front are Davina Schrepf of Seabrook and Lena DiCosta of Londonderry; rear, left to right, Amanda Makrys of Reading and Annie Fish of Amesbury.



Just in time for the holidays



Local artist Bylli Crayone releases the new single 'Dreams Come True At Christmas Time'. The song was written by Crayone and produced by Jack Robinson of Jumpin' Jack Productions in New York City. Crayone says that after being in the music world for over 22 years it was time he recorded and released his own Christmas song.

The song will be released on Tuesday, November 26th on Funusual Records. It will be available at various online retailers including iTunes, Amazon and Google Play. Limited Edition CD Singles of the release will be available exclusively through www.BylliCrayone.com

Lawrence Catholic Academy Open House and Registration Tuesday, December 17, 9:00 a.m. – 1:00 p.m.

Lawrence Catholic Academy today announced it is hosting an Open House and Registration for Nursery through Grade 8 on Tuesday, December 17, 2013 from 9:00 a.m. to 1:00 p.m. at 101 Parker Street, Lawrence, MA.

“Lawrence Catholic Academy strives to provide a curriculum that enhances the intellectual development of all our students, helping each to realize his/her God-given potential and grow stronger in faith”, said, John M. Licciardi, Director of Advancement. “LCA is a community of believers who strive to permeate the school with the love and compassion of Jesus Christ”, said Mr. Licciardi.

Lawrence Catholic Academy offers: Individual Attention, Shadowing Program,

Anti-Bullying Policy, Financial Aid, Tuition Rewards Program, Child Circuit Vouchers, Advanced Technology, State Certified Faculty, Diversity, Interactive Whiteboards, Before & After School Programs and over 100 Years of Academic Excellence.

Lawrence Catholic Academy faculty, staff, and students will be on hand to answer any questions you may have about our school programs. Bring your family and friends to tour the school, enjoy some refreshments, and take a chance to win a special door prize. For more information on our Open House or our school programs, please contact the main office or John M. Licciardi at 978.683.5822 or email him at jlicciardi@lawrencecatholicacademy.org.

Has A New Address:
647 Andover St.,
Lawrence MA
(the former Wonderbread outlet)

Bring a Treasure or Buy a Treasure
whatever you're looking to do - the ReStore has something for you!

SHOP: new & gently used building materials, furniture, appliances, home improvement & decorative items at 50% to 75% off retail.
DONATE: keep usable items out of landfills, receive a tax deduction & help support Merrimack Valley families.
VOLUNTEER: have fun, make new friends, keep the ReStore running smoothly, & help Merrimack Valley Habitat build more homes.

Wednesday, Thursday, Friday – 10am to 6pm
Saturday – 10am to 5pm
978-686-3323
www.mvrestore.org

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!

SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

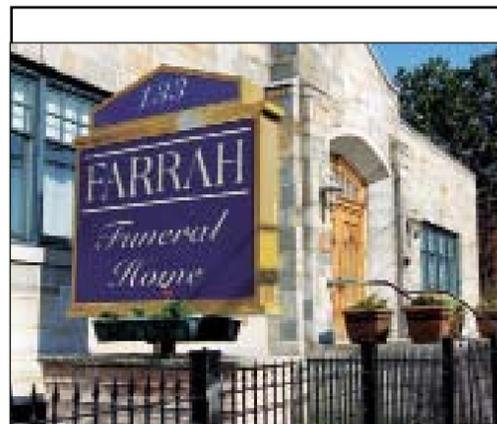
INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION
“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NECB's Nutcracker is back!



Local dancers in this year's production are: Back row: Kimberly Wentworth
Middle row (Left to Right): Kaitryn Hinchey, Abby Jankowski, Julia Sugden
Front row (L to R): Agnes Norman, Allison Jankowski, Gary Mannion

New England Civic Ballet's beloved annual performances of the holiday classic, Tchaikovsky's THE NUTCRACKER BALLET, returns to the stage at the Rogers Center for the Performing Arts at Merrimack College, North Andover. The magic begins on Friday, Dec. 13 at 7:30 PM, Saturday, Dec. 14th at 2:00 PM and 7:30 PM, and Sunday, Dec. 15th at 2:00 PM. Tickets may be purchased online at www.newenglandcivicalballet.org or by calling the studio at 978-975-0289. Ticket prices are \$25 for adults; \$22 for children age 12 and under, and seniors age 55 and older. Group rates are available for groups of 20 or more attending the same performance. For more information regarding the ballet, performances, and other information, contact the director, Mrs. Phyllis George, at the New England Civic Ballet studios, 978-975-0289.

SNHU Choir and Orchestra to Present Winter Performance on Dec. 6th at St. Joseph's Cathedral

The Southern New Hampshire University Choir and Orchestra will present a Winter Concert on Friday, December 6 at 7:00 p.m. in St. Joseph Cathedral at 145 Lowell Street in Manchester.

Featured in the performance will be Vivaldi's "Gloria in D" performed by the choir and orchestra combined, under the direction of Sophia M. Santerre, SNHU Director of Choirs.

The orchestra, under the direction of

Bill Drury, SNHU Orchestra Director, will be performing Beethoven's "Symphony No. 8." The choir will perform holiday selections including a jazz rendition of "Silent Night" and selections from "Home Alone Christmas" by John Williams.

Admission to the event is free and open to the public. Visit snhucalendar.snhu.edu for more information or contact the School of Arts & Sciences with any questions at 603.629.4626, email ksavage@snhu.edu

Wetherbee School - Lawrence

Holiday Family Portraits / Retratos Familiares

Saturday, December 7th / Sábado, 7 De Diciembre
12:00 – 3:00pm

Cost: \$10

On Saturday December 7th, The Wetherbee Excel Club will host the 1st Annual Holiday Photo Shoot. The Photo Shoot will begin immediately after Breakfast with Santa, from 12:00 – 3:00PM in the Wetherbee Auditorium. EFX Portraits will photograph your family with a holiday background. Photos will be sent to you electronically, so that you may have them printed or made into holiday cards.

Please support this event. This is an inexpensive way to have a professional holiday family portrait.

Thank you,
The Wetherbee Excel Club

El sábado 7 de diciembre, el Club Excel de la escuela Wetherbee estara patrocinando su primera sesión de fotografía anual. La sesión de fotos comenzara inmediatamente después del desayuno con Papa Noel, a partir de las 12:00 – 3:00PM en el auditorio de la escuela Wetherbee. PortraitsEFX retrará a su familia con un fondo del día festivo. Las fotos le serán enviadas electrónicamente, para que usted pueda imprimirlas o hacer tarjetas de vacaciones de acuerdo a sus necesidades.

Por favor, apoye este evento. Esto es una manera económica de tener fotos profesionales de la familia para los días festivos.

Gracias,
El Club Excel de la Wetherbee

Amigos míos, amigos de **MIRA**

CONOZCA DE NUESTRO COMPROMISO

"Practicar el Miraismo es preocuparse por el prójimo y AYUDAR"
Jorge Muñoz

MIRA

Lo invitamos a unirse a la campaña:
Licencias para Todos en Massachusetts

Día: 7, Diciembre, 2013
Hora: 12:00 a 1:30 p.m.
Lugar: Lowell's Public Library
401 Merrimack St.
Lowell, MA, 01850
Informes: (978) 376-7228
alleochasan2003@yahoo.com

¡Acompáñenos para conocer qué ha hecho MIRA por usted y su familia en Colombia!

You Have No Excuse!
Save your Child's Life at an Affordable Price
Learn to Swim TODAY!
For more information call the Lawrence YMCA at 978-686-6191

No Tienes más Excusas
Salva la Vida de tu Hijo a un Precio Favorable
¡Aprende a Nadar HOY!
Para más información llama la YMCA de Lawrence al 978-686-6191

Swim Lessons starting at \$21 for 6 lessons

FREE Swimming Level Assessment for your child!

¡GRATIS! Evaluación de natación para su hijo!

the **Y**

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEW MEMBERSHIP CATEGORIES NOW AVAILABLE!

Not all families are the same. In response to the changing types of families we are now PROUD TO OFFER a larger variety of membership options to suit your specific household situations and needs.

In addition to all of our currently available membership categories, we are now also offering two new options:

Household: \$97/month* & Couple: \$70/month**

*Household memberships are defined as a maximum of 4 adults plus dependents living in the same household. Proof of residence and/or dependency is required.

**Couple memberships are defined as two adults residing in the same household. Proof of residence is required.

For more information and assistance to help you choose the best option for your family, please contact the Andover/North Andover Welcome Center at 978-685-3541.

**City Hall After Hours/Green Jobs event
Economic Development Networking**
**Wednesday, 4th of December from 5:00-6:30 at
El Taller, 275 Essex St., Lawrence - (978) 965-4145
<http://eltallerarts.com>**

City Hall after hours is an informal opportunity to bring together people to share ideas, make contacts, and talk about anything and everything the city can do to improve your business and the quality of life in Lawrence.

City Hall after hours Lawrence meets each month. It is always a FREE event.

Please share this invitation with your neighbors, clients, colleagues and business contacts.
Frank O'Connor, Jr.
 Community Development Dept. / Office of Economic Devel.
 225 Essex St., Lawrence, MA 01840
 978-620-3517 www.CityofLawrence.com

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

Upcoming Events

- Dic 3 Bingo Especial! 1:00pm \$5
- Dic 6 Ultimo día de clases.
- Dic 7 Celebración Festiva Familiar 3:00pm \$5
- Dic 9 Graduación. 10:00 am.
- Dic 12 Funda de compra. 10:00-1:00pm Tarjeta Azul
- Dic 13 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
- Dic 17 Funda de compra. 10:00-1:00pm Tarjeta Blanca
- Dic 18 Día de TRIVIA. 9:30am
- Dic 19 Reunión de los Veteranos 2:00pm
- Dic 20 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
- Dic 24 No habrá actividades en la tarde.
- Dic 25 Centro Cerrado.
- Dic 27 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
- Dic 31 No habrá actividades en la tarde.
- Ene 1 Centro Cerrado.
- Ene 3 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
- Ene 9 Funda de compra. 10:00-1:00pm Tarjeta Azul
- Ene 17 Almuerzo Especial. 11:30am
- Ene 17 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
- Ene 20 Centro Cerrado.
- Ene 21 Funda de compra. 10:00-1:00pm Tarjeta Blanca

- Dec 3 Special Bingo! 1:00pm \$5
- Dec 6 Last day of classes.
- Dec 7 Holiday Family Celebration! 3:00pm \$5.
- Dec 9 Graduation! 10:00 am
- Dec 12 Brown Bag Day! 10:00-1:00pm Blue Card
- Dec 13 Special Bingo! 1:00pm \$5
- Dec 17 Brown Bag Day! 10:00-1:00pm White Card
- Dec 18 TRIVIA Day! 9:30am
- Dec 19 Veteran's Meeting. 2:00pm
- Dec 20 Special Bingo! 1:00pm \$5
- Dec 24 No afternoon activities.
- Dec 25 Center Closed!
- Dec 27 Special Bingo! 1:00pm \$5
- Dec 31 No afternoon activities.
- Jan 1 Center Closed!
- Jan 3 Special Bingo! 1:00pm \$5
- Jan 9 Brown Bag Day! 10:00-1:00pm Blue Card
- Jan 10 Special Bingo! 1:00pm \$5
- Jan 17 Special Lunch! 11:30am
- Jan 17 Special Bingo! 1:00pm \$5
- Jan 20 Center Closed.
- Jan 21 Brown Bag Day! 10:00-1:00pm White Card
- Jan 24 Special Bingo! 1:00pm \$5

**READ PREVIOUS EDITIONS
OF RUMBO
ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**



toys for happiness
 SATURDAY, DECEMBER 14th 2013
 4:00PM

**Central Catholic High School
Gymnasium
300 Hampshire Street
Lawrence, MA**

Facebook [Facebook/actinc.org](https://www.facebook.com/actinc.org) Instagram [Instagram #TOYS4:](https://www.instagram.com/actinc.org) Website actinc.org



MVRTA
 MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

Beach Bus
Autobús de Playa

Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to www.mvrta.com.

Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 a las playas de Salisbury o Hampton en el 1 de Julio. También pueden usar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa Salisbury cada 70 minutos, ¡todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visiten la página web: www.mvrta.com

Celebrating the 30th Anniversary of the Beach Bus!!!

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Film Group for 20-Somethings

Are you in your twenties? Come to the Nashua Public Library to enjoy coffee from Riverwalk Café, talk about movies, and meet new people your age. On Thursday, December 12, at 7 p.m. the group will discuss "Safety Not Guaranteed," from the makers of "Little Miss Sunshine."

The film is the story of an intern, Darius, and two other young journalists who take a road trip to investigate Kenneth, a man who believes he has built a time machine. The closer Kenneth and Darius become the less clear it is whether he is crazy—or he might just pulling it off.

Be sure to watch the film before the meeting. The library has several copies of it on DVD; go to www.nashualibrary.org to search for it in the library catalog and place a hold.

The group will meet on February 20 to talk about another film, title to be announced.

For more information contact Carol at (603) 589-4610 or carol.eyman@nashualibrary.org.

"Next Great Read" Features Book Reviews by Nashua Library Staff

This fall, the Nashua Public Library is introducing "Next Great Read," online book (and occasionally movie) reviews by library staff:

- Library Director Jen Hinderer will write about mysteries, historical fiction, and audiobooks.
- Supervisor of Teen Services Sophie Smith will recommend nonfiction, as well as fiction that's written for teens but appeals to adults, too (think: "Marcelo in the Real World," "The Book Thief").

- Supervisor of Circulation Loren Rosson will write about fantasy and horror and occasionally about films.

- Outreach & Community Services Coordinator Carol Eyman will recommend mainstream, historical, and literary fiction.

When you're looking for a book recommendation, you've probably learned over time to go to people who share your tastes. The library hopes you'll come to know, among these four reviewers, who enjoys the same types of books you do. The reviewers also hope you'll give them feedback, either by commenting on posts or by seeking them out when you visit the library.

Take a look at "Next Great Read" at www.nashualibrary.org/nextgreatread, where you can subscribe via your RSS feeds or by email.

Russian Conversation Group at Nashua Library

Do you speak some Russian? Would you like an opportunity to talk with others in the language? Join the Nashua Public Library's Russian conversation group, meeting Wednesdays at 10 a.m. starting October 30. Geared toward those with intermediate skills, the group is self-guided, with members helping each other with conversation, vocabulary, and grammar. No registration is necessary. The meetings are held in the East Wing of the library, at 2 Court Street. For directions, go to www.nashualibrary.org/directions.htm.

If you have questions, contact Carol at (603) 589-4610 or carol.eyman@nashualibrary.org.

"A Christmas Carol," is a Northern Essex Tradition

While some may think of Charles Dickens's "A Christmas Carol" as a classic, at Northern Essex Community College it is a tradition.

What started as a department fundraiser for the college's performing arts nearly 15 years ago has evolved into an annual, holiday affair that is shared with the entire community. The cast is comprised of an eclectic mix of NECC students, faculty, staff, and alumni as well as their family members.

Each year, it is performed in the 75-seat Chet Hawrylcw Theater on the third floor of the Spurk Building on the Haverhill campus, 100 Elliott St. This year is no different. Performances will be held Friday, December 13, at 7 p.m., Saturday, December 14, at 2 and 7 p.m. and Sunday, December 15, at 2 p.m. Tickets are \$10 for general admission, \$8 for students and senior citizens and \$5 for children 6 and under. They can be purchased at the door or through www.mvarts.info.

The adaptation of the story written in 1844, is one that longtime NECC theater professors Jim Murphy and his wife Susan Sanders are very familiar with. For nearly all the 15 productions Murphy has acted and/or directed in the production while Sanders has overseen the set direction and costuming, as well as playing smart parts.

Murphy and Sanders, with precision time-management, can execute the production in just three weeks.

"What happens at the end of those three weeks, in the span of two hours, is a gift to the community," Murphy says. "It is pure magic. The story is simply told and advanced with the assistance of four Madrigal singers in a very intimate space."

Murphy, who has played the dialogue heavy role of Ebenezer Scrooge many times, acknowledges that the theatrical event has taken on a life of its own, attracting aspiring thespians from the classroom and the boardroom.

The production is family friendly, he notes. A family of four can attend the production for less than the cost of one ticket to a larger regional production of the same play, he says.

"It is a very intense three weeks followed by an intense weekend. The camaraderie that develops among the cast members is wonderful," says Murphy. "The audience sees and feels that energy."

Cast List:

Amesbury
Assistant Stage Manager - Rowan Andriotakis
Belinda Cratchitt - Zoë Glenn
Party Guest - Thomasina Glenn
Undertaker - Dustin P. Kelly

Bradford
Belle's Husband - Erik Mueller

Byfield
Madrigal-Coty Lennon Markee

Chester, NH
Party guest- Alex Spinelli

Danvers
Mrs. Fezziwig - Thera Driscoll

Derry, NH
Young Scrooge - Paul Kelly



Stage Manager - Amanda Kehoe

Exeter
Christmas Present - A.J. Mayo

Hampstead, NH
Ebenezer Scrooge - Jim Murphy
Designer - Susan Sanders

Georgetown
Party guest - Tori Lessard

Haverhill
Christmas Past - Christine Murphy
Fred's Wife - Anastasia Michitson

Merrimac
Martha - Skye Augustonovich
Maid - Faith Gregory
Boy in the Street - Hunter Augustonovich
Madrigals - Alisa Bucchiere

Methuen
Bob Cratchitt - Dave Charest
Mrs. Cratchitt - Maurisa Charest
Tiny Tim - Emily Charest/Jonnie Charest
Want - Emily Charest/Jonnie Charest

Lawrence
3rd Man - Michael Ross
Fan - Kiaralis Vasquez

Lowell
Belle - Samantha Wheatley

Newburyport
Christmas Future - Colin Sarff
Laundress - Marilyn Johnston
Charity Man - Karl Chambers

Newmarket, NH
Uncle Fezziwig - Robert Peter Mantegani

Rowley
Madrigal -Chip Bliss

Salem, NH
Madrigal-Hannah Heckman-McKenna

Salisbury
Fred's Housekeeper - Alex Canning

Tewksbury
Jacob Marley - Matthew James Lewis
Dick Wilkins, Man in Street, and Party Guest - Renan Fontes

York, ME
Fred - Mark Mahoney



We Santa Party

Join us on December 7th for a fun-filled afternoon with Santa!

Mark Your Calendar!

Saturday, December 7th

2:00 to 5:00 p.m.

**Merrimack Valley Federal Credit Union
Corporate Office
500 Merrimack Street, Lawrence, MA**

Raffles, Games and Giveaways - special \$500 Toys R Us raffle
Craftspeople - handmade jewelry, scarves, hand bags and more
A Visit from Santa - bring your camera for a keepsake photo

**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

HUMPHREY - Humphrey is a handsome young man!! At one year old, this Lab, Catahoula mix will need an active household. He is a super smart boy that thrives to learn. Humphrey loves to swim, play and walk, especially swimming!! He is working on clicker training but he will need to continue his skills at basic manners class once he is adopted. Humphrey will also need an adoption consult with our wonderful trainer/behaviorist and the book "Love has no age limit" will be required to read because it will help his new family better understand him. Humphrey loves to play with toys almost as much as he loves food. He loves balls, squeaky toys and Kong-like toys and for food...EVERYTHING!! Yum, Yum, training is a breeze!! He loves food, toys and learning!! Such a smart boy Humphrey is! He is looking for a home where he can be your only baby of all three species...human, canine and feline.



HERCULES - I am Hercules. I am a one year old Border Terrier/Chihuahua with Tan and Black fur who weighs 10 lbs. I have a very waggy tail and like to give gentle kisses when you pet me. Once we get to know each other, I would love to play with you and hang out. I am just nervous and need to be in a quiet home. If you are patient with me, I will be the best pet for you. I might be able to get along with a dog my size but am afraid of bigger dogs. I could probably ignore a cat if you had one. Come meet me so I can give you a kiss with my furry whiskers.



TINY BOY - Tiny Boy is the most excellent cat! He has a calm and soothing purrsonality. His natural sweetness will always draw you near. Look at that handsome face!! Tiny Boy is happy to bask in warm sunshine and look out a glass tv. He has never met a human he didn't want a head scratch from. He is happy to hang out with everyone he meets. Tiny Boy likes to play when coaxed but prefers relaxing on a lap.



Tiny Boy would probably like to live with a mellow cat. His history is not known so a slow and easy introduction to a dog would be needed. Tiny Boy would love to live in a family with gentle children. Tiny Boy is available for adoption on December 20th! Please inquire about Tiny Boy at the front desk in the adoption center.

TOMMY - Young and super cute, Tommy is a wonderful cat! Tommy is full of fun and always enjoys daily scratches. He will make you laugh with his lovable silliness. A roll from Tommy is an invitation for attention! Tommy would love to be your only cat friend! If you have a mellow and easy going cat, there is potential. Tommy loves to be near people! Older, cat savvy children would be a great match. Tommy loves to play!



Tommy was a stray so his history with dogs is unclear. A mellow dog that does not like to interact may be a good fit. A slow and easy introduction would be needed. Come meet this handsome boy, he is waiting to go home for the holidays with his new family!

CHLOE - Chloe is a 15.3 hand, 22 yo Standardbred mare. She is a fully trained, kind horse. She is not prone to pacing. She has a big, comfortable ground-covering walk and trot. She enjoys trail riding, is not spooky, will go out alone or with other horses (she'll go in any position), and trailers well. She likes to work and comes back fine after a week off. She tends to be impatient on crossties or for tacking, but she's not bad about it, just fidgety. Chloe is out to foster, but is looking for her forever home!



JERRY - Jerry is a sweet and spunky cat! She is only 11 years young and loves to play. Jerry waits patiently at the adoption center to go home for the holidays with her family! Jerry would love a quiet, low traffic home. Older, respectful children would be a great fit for Jerry. When she plays it is sometimes too rough for little ones. A slow introduction would be needed for all animals in your home. It is unclear if Jerry would like a cat friend but would probably be fine with a mellow dog.



One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the

Home Buyer of the Month

Congratulations, Harold David Correa!

David has lived in Lowell since he was 10 years old. Working for a credit union, he has seen many of his clients take the home buyer training classes on their way to home ownership. When he decided that he didn't want to pay rent anymore, he enrolled in our Project Genesis program.

After looking at several houses, specifically wanting a good backyard, he found the one for him. It had been recently remodeled which meant that there was not a lot of work needed.

David approached his purchasing process methodically. After completing the home buyer training program, he enrolled in our landlord training program. After initially looking at single family homes, purchasing a multi-unit house made sense for him. David purchased a two family home. The rental income he receives keeps his housing costs below what he was paying



for rent. The landlord class made him feel comfortable about selecting good tenants.

The City of Lowell provided down payment assistance using its federally funded HOME program.

David's energy and enthusiasm made him a pleasure to work with. He is happy with his choice and loves his new home. We are happy for him.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today! Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.



Haverhill Cultural Council's

Call to Artists, Artisans & Crafts Vendors

Please submit your application no later than November 22, 2013.

Winter Holiday Arts & Crafts Bazaar
90 Washington Street
In The Heart of Downtown Haverhill

Three weekends before Christmas, beginning with the **Christmas Stroll**, Saturday, December 7

Booth spaces have just become available for fine artists, artisans, and crafts vendors at the Haverhill Cultural Council's Arts & Crafts Faire, taking place at 90 Washington Street, downtown Haverhill MA, beginning with the weekend of Haverhill's annual **Christmas Stroll** on Saturday, December 7 through Sunday the 8th, and to continue on the next two weekends, ending on Sunday, December 22nd

We are promoting this event, in cooperation with the Haverhill Chamber of Commerce, on our MCC website, through social media, and in print and on-line news publications.

Go to: facebook.com/haverhillculturalcouncil, or contact: Karren McCabe, HCC Chair: tel. (978) 374-4500, ext.31, or by email at Haverhill.culture@gmail.com to request an application and mail it along with payment (make checks payable to Haverhill Cultural Council), to:

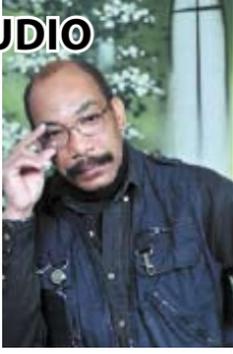
December Arts and Crafts Bazaar/Haverhill Cultural Council
10 Welcome Street, Haverhill, MA 01830

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656



NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com



Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional
Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net




Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Notre Dame Education Center
354 Merrimack St • Entrance C • Suite 210 • Lawrence, MA 01843
Phone: 978-682-6441 x201
www.ndedlawrence.org

PREPARING FOR CITIZENSHIP

CITIZENSHIP CLASSES

COST: \$60 FOR 10 Classes

WHEN: Tuesdays 6 - 7:30pm

DATES:
October 15, 22, 29
November 5, 12, 19, 26
December 3, 10, 17

To apply for citizenship you must have a green card, and lived in the United States for 5 consecutive years or 3 years if married to an American citizen.

You must pass an English Placement Test on **WEDNESDAY, 10/09/2013** at 5 PM to register for the class.

Free citizenship workshop in February to assist in N-400 applications

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

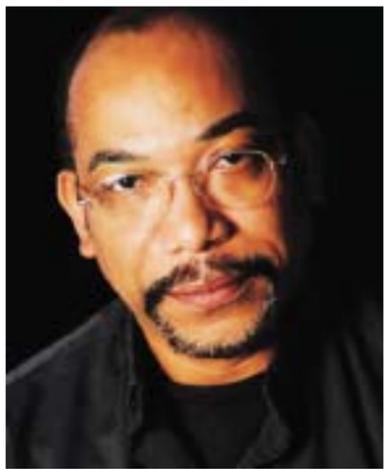
Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

True Photo Studio

¡Gran apertura de su nuevo local!

Bodas
Bautismos
Cumpleaños
Modelos
Fotos familiares
Fotos para pasaportes



Dario Arias, Fotógrafo



406 Essex Street, Lawrence, MA 01840
978-975-3656

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!



Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM

TELEFONO EN CABINA
978.974.0890

WLLH 1400 AM

Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora



DENTAL *Dreams*

dentistry for **KIDS and ADULTS**

Hablamos Español

**We welcome
MassHealth*
for Children
& Adults**

Aceptamos MassHealth
para niños y adultos*

**SPECIAL OFFER
for NEW Patients**

Oferta Introductoria

Adults \$128
Adultos

Children \$145
*under 21
Niños*

Includes: Exam, cleaning, x-ray
and consultation (\$140 value)
Incluye: Examen, pulido de dientes,
rayo-x y consulta (es un valor de \$140)

**50%
DISCOUNT**
de Descuento

On ALL Dental Procedures
A todos los trabajos dentales

\$589

**EITHER Complete
UPPER, LOWER,
or PARTIAL Dentures**
(Partials are per arch)

Dentaduras completas o parciales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

**Some adult benefits still remain
- ask for details*

**Aun quedan beneficios para adultos,
llame para detalles*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**When's the last
time YOU and the
KIDS went to the
DENTIST?**

*¿Cuándo fue la última
vez que usted y los niños
fueron al Dentista?*

700 Essex St

**In the Essex Plaza Shopping Center
Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center**

978.683.2200



LAWRENCE

Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater • Indoor Kids' Playground • Video juegos
- Cine para niños • Area de juegos